

**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN  
ESCUELA DE POSGRADO**



**APLICACIÓN DEL MÉTODO “CHILLWI” PARA EL  
APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA EN LA FACULTAD DE  
EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: EDUCACIÓN DE CALIDAD,  
DESARROLLO Y COMPETITIVIDAD**

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE DOCTOR EN CIENCIAS DE  
LA EDUCACIÓN**

**TESISTA: SILVERIO MODESTO PALACIOS**

**ASESOR: DR. FELIX PONCE E INGUNZA**

**HUÁNUCO-PERÚ**

**2022**

## **DEDICATORIA**

A mi esposa Epifania, y a mis hijos  
Reymundo Silverio, José Arcadio,  
Alex y a mi Camila, quienes, son la  
Razón, de mi existir.

## **AGRADECIMIENTO**

A mi dilecto amigo, asesor de tesis, Dr. Felix Ponce e Ingunza PD, por su incondicional colaboración intelectual.

## RESUMEN

La “Aplicación del Método “Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua es una tesis para optar el grado de Doctor en Ciencias de la Educación, Método sometido a la investigación experimental en su modalidad pre-experimental con un solo grupo Pre y Pos test. **Objetivo:** Determinar la efectividad del método “chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017. **Marco metodológico:** Es una investigación experimental en su modalidad pre-experimental con un solo grupo Pre y Pos test, método experimental, técnicas de análisis y observación, las fichas de análisis y guía de observación como instrumento de recolección de datos, aplicado a 18 estudiantes conformantes de la muestra del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017. **Conclusiones:** Se determinó que el método “chillwi” es efectivo en el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017, por ser operativo y funcional, pues, utiliza un plan para llevar a cabo las acciones con la cual obra y hace efecto. Y, funcional porque al aplicar el Método “Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua se concatenan las diferentes estrategias, como las ayudas técnicas, dinámicas y didácticas y cumple con eficacia el aprendizaje del idioma quechua tanto en la expresión oral, escrita y las habilidades de wiyay (escuchar), rimay (hablar), ñawinchay (leer) y qillqay (escribir).

**Palabras clave:** método “chillwi”, aprendizaje del idioma quechua, análisis de observación.

## ABSTRACT

The application of the “chillwi” method, for the learning the quechua language, it is a tesis to choose the degree of doctor in education sciences method submitted to experimental research in its pre experimental modality with a single group pre and post test. **Objective:** Determine the effectiveness of the “chillwi” method for learning the quechua language in students of. The fifth cycle of basic education initial and primary of de Huánuco university. **Methodological framework:** it is a experimental research in its pre experimental modality with a single group pre and pos test, experimental method, analysis and observation tech niques the analysis and observation cards as an instrument or data collection, applied to 18 students making up the sample of the fifth cicly of basiceducation initial and primary of the university of Huánuco. **Conclusions:** it was determined that the “chilwi” method is effective in learning the quechua language in the students of the fifth cycle of basic education initial an primaryofthe university of Huánuco, because it is operational and functional because it uses a plan to carry out the actions which it works and takes effect. And, functional because when the “chillwi” method for learning the quechua language the differents strate gies,as technical and educational aids and effectively meets the quechua language both in oral and written expression and listening, skills, speak, read and write.

**Keywords** "chillwi" method, Quechua language learning, the observation analysis

## **QILLQAYNIKUNAPA RIMAYNIN**

Kay tesis nishqanta rurayarqaa, Doctor kayta munar, chay yachaypa hutinmi, “Ciencias de la Educación”. Puntata musyayta munayarqaa chay yachakuqkuna quechua rimayta, yachanchu mana yachanchu nir. Chay yachakuqkuna kashqa pichqa pata yachakuy, Educación Básica Inicial y Primaria, Facultad de Educación, Universidad de Huánuco nishqan, ishkaq waranqa chunka qanchisniyuq watachu. Chay, yachakuqkunata tupuyta qallaykuyarqaa kay Método “Chilwi” hutiyuq yachakuywan, quechua rimayta yachakuyananpaq, chay hatun yarpaykunapita ichik yarpayman tikrachir ima, chay quechua rimayta yachayashqanta, mana yachayashqanta musyayanapaq. Chaypaq rurayarqaa Proyecto Tesis nishqanta; chay pichqa pata yachakuqkuna Facultad de Educación Universidad de Huánuco nishganchu. Chay musyapakuyniikunachu tariyarqaa allí ruraykunata, qillqaykunata, mana alli yarpaykunata, ruraykunata, imakarpis allimanmi kamakaachiyarqaa. Imanuupa ashiyarqaa allí yachakuyta, kay quechua rimayninchita, ichik markachu, taksha markachu, hatun Perú markanchichu. Chay yachakuqkuna kashqa chunka pusaqniyuq yachakuqkuna, hipashkunawan maqtakuna, pichqakaq pata Ciclo, Facultad de Educación Universidad de Huánuco nishqan. Chay, yachakuqkunata tupuyarqaa ayriway killachu, yaykurillarna, nirkur tapuyarqaa antasitwa killachu yarqurna. Chay Método “Chilwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua nishqan allí yachakuymi kashqa. Chay yachachiiwanmi kananqa yachachishun quechua rimayta, watan-watan yachachishun, wakin wata shamuqkunachuupis chaynuulla yachachishun. Chaymi kananpita allí yachakuy kananpaq kamakaachiyashqaa kay Método “Chilwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua nishqan hutiyuqta. Manami imaypispis qunqakanqachu, ushakanqachu. Kananpita imayyaqpis kay allí yachakuy kanqa mana qunqakaypa ¡Haylli-haylli Huánuco marka! ¡Haylli-haylli Perú markanchi!

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
RESUMEN.....	iv
ABSTRACT .....	v
QILLQAYNIKUNAPA RIMAYNIN .....	vi
ÍNDICE .....	vii
INTRODUCCIÓN .....	x
CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....	12
1.1 Fundamentación del problema .....	12
1.2 Justificación e importancia.....	16
1.3 Viabilidad de la Investigación.....	17
1.4 Limitaciones .....	17
1.5 Formulación del problema .....	17
1.5.1 Problema general .....	17
1.5.2 Problemas específicos.....	17
1.6 Formulación de objetivos.....	18
1.6.1 Objetivo general.....	18
1.6.2 Objetivos específicos.....	18
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO .....	19
2.1 Antecedentes .....	19

2.2 Bases teóricas. ....	23
2.3 Bases conceptuales o definiciones .....	30
2.4 Bases epistémicos .....	31
2.5 Bases filosóficos .....	33
2.6 Bases antropológicas.....	34
<b>CAPÍTULO III. SISTEMA DE HIPÓTESIS.....</b>	<b>35</b>
3.1 Formulación de las Hipótesis.....	35
3.1.1 Hipótesis general.....	35
3.1.2 Hipótesis específicas.....	35
3.2 Variables .....	35
3.3 Operacionalización de variables.....	36
3.4 Definición de términos operacionales.....	41
<b>CAPÍTULO IV. MARCO METODOLÓGICO.....</b>	<b>42</b>
4.1 Ámbito .....	42
4.2 Población y muestra .....	42
4.3 Nivel y tipo de estudio .....	43
4.4 Diseño de investigación .....	44
4.5 Técnicas e instrumentos .....	44
4.6 Técnica para el procedimiento y análisis de datos .....	45
4.7 Plan de tabulación y análisis de datos .....	47
<b>CAPÍTULO V. RESULTADOS .....</b>	<b>49</b>
5.1 Análisis descriptivo.....	49
5.2 Análisis inferencial y/o contrastación de hipótesis .....	96
5.3 Discusión de resultados.....	97



5.4 Aporte científico de la investigación.....	98
CONCLUSIONES .....	99
SUGERENCIAS .....	100
REFERENCIAS.....	101
ANEXOS.....	103

## INTRODUCCIÓN

La investigación, “Aplicación del Método Chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017. Cuyos objetivos generales y específicos han sido:

- Determinar la efectividad de la aplicación del Método “chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Diagnosticar las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco.
- Diseñar la aplicación del Método “Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Comparar los niveles de aprendizaje del idioma quechua, antes y después de la aplicación del Método “Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua conducido en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017

Objetivos que nos han conducido al logro de la investigación del Método “Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V Ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

Que, después de haber sido sometido a prueba a los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, con el Método “Chillwi” se ha logrado el mayor porcentaje de efectividad del aprendizaje del idioma quechua en corto plazo.

Luego, las hipótesis:

- Si la aplicación del Método “Chillwi” es efectivo, entonces el aprendizaje del idioma quechua mejorará considerablemente en los estudiantes Del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.
- Si las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua se encuentran en la etapa inicial en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.

Los niveles de aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, mejorará considerablemente, luego, de la aplicación del Método “Chillwi”

Estrategias más adecuados para el aprendizaje del idioma quechua, aplicando el Método “Chillwi” con la ayuda de los diferentes métodos, técnicas y dinámicas que el acto didáctico desarrolla durante el proceso de enseñanza-aprendizaje en el marco de la educación, en concreto, se ha logrado óptimos resultados en la efectividad del aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.

Conclusión, los objetivos y las hipótesis planteados, podemos afirmar que el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, ha mejorado, luego, de haber sido sometido a prueba el Método “Chillwi”, lográndose la efectividad de aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V Ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

# CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

## 1.1 Fundamentación del problema

El aprendizaje del idioma quechua en el Perú, es un problema sin resolver, ya que el sistema educativo nacional, no considera como área curricular de formación, en Educación Básica ni en Educación Superior, sólo algunas instituciones de educación superior universitaria y no universitaria del ámbito regional y nacional se preocupan por rescatar, revalorar, preservar y difundir el idioma quechua, desarrollando asignaturas de quechua como cursos complementarios en la formación profesional de las facultades de educación y de salud.

La Ley N°-29735-2011. Art.1 Objeto de la Ley, cuyo texto dice lo siguiente: “Disposiciones generales Artículo 1. Objeto de la Ley 1.1 La presente Ley tiene el objeto de precisar el alcance de los derechos y garantías individuales y colectivas que, en materia lingüística, se establecen en el artículo 48 de la Constitución Política del Perú. 1.2 Todas las lenguas originarias son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de concebir y de describir la realidad, por tanto, gozan de las condiciones necesarias para su mantenimiento y desarrollo en todas las funciones”. La presente Ley, contemplado en la Constitución Política del Perú, es una disposición genérica, que no impulsa el aprendizaje del idioma quechua en el ámbito regional y nacional, por ende, no dispone el sistema educativo nacional en considerar en el área curricular de formación del idioma quechua, en educación básica ni en educación superior universitaria y no universitaria, postergando el aprendizaje del idioma quechua que es, vehículo de comunicación originario del Perú.

El idioma quechua ha entrado en desuso a partir de la invasión española, bajo el sometimiento y coerción de los colonizadores. Sin embargo, el idioma quechua aún sigue vigente en las zonas alto andinas y amazónicas del Perú.

La población de la costa, sierra y selva, en su mayoría, son bilingües, tienen como lengua original el quechua o aimara; pero educacionalmente no son atendidos en su lengua materna, sino bajo la imposición de la lengua española.

En la región Huánuco, los estudiantes de las instituciones educativas unitarias y multigrados incompletas inicial y primaria de las provincias de la “zona sierra”, son monolingües, tienen como idioma nativo el quechua o “runashimi”; a ellos les dificulta recibir los servicios educativos con profesores castellano-hablantes que no pueden comunicarse con facilidad ni los educandos entender el idioma que les imparten, generándose una interferencia socio-cultural-lingüística, de imposición, atropello y de exclusión educativa, donde impera la “Ley del más fuerte”, es decir, del docente que impone con rigor y sometimiento a los niños monolingües, aprender conocimientos, hábitos, costumbres, tradiciones, y todo una gama de cultura occidental a base de un idioma extranjero, el español o castellano.

La Escuela Académico Profesional Inicial y Primaria de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, desarrolla la asignatura del idioma quechua I, donde se viene enseñando con métodos tradicionales expositivos, que no permite obtener los resultados óptimos en el aprendizaje de los estudiantes, en cuanto a las habilidades de comunicación oral y escrita, específicamente las cuatro habilidades de aprendizaje del idioma quechua como: Wiyay (escuchar), Rimay (hablar), Ñawinchay (leer) y Qillqay (escribir). Por lo que, se ha pretendido experimentar la aplicación del Método “Chillwi”, un procedimiento de enseñanza-aprendizaje idealmente perfecto para el logro de los objetivos educacionales, es decir, el aprendizaje del idioma quechua, por ser activo, operativo y funcional. La Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Escuela Académico Profesional Inicial y Primaria, fue el centro de

experimentación y desarrollo de la presente tesis, con el **objetivo** de contribuir a la **formación de profesores** en los conocimientos básicos del idioma quechua, que estén en condiciones de utilizar el idioma quechua como medio de comunicación, para atender a los niños y adolescentes de las escuelas alto andinas y amazónicas de la región y el país.

La formación de docentes, en la mayoría de las instituciones de educación superior universitaria y no universitaria de nuestra región y el país, es sólo para castellano hablantes, no teniendo en cuenta la formación básica de conocimientos en el idioma quechua, para atender la educación inicial y primaria de niños y adolescentes de la región alto andina y amazónica, en su idioma nativo quechua, aimara, lenguas amazónicas.

El Método “Chillwi”, se ha aplicado experimentalmente con un texto estructurado y dosificado, partiendo de lo sencillo a lo complejo, siendo el texto manual, práctico y funcional. Al final del desarrollo de la investigación se ha realizado la evaluación correspondiente, midiendo los logros positivos y negativos.

En una exploración realizada durante el desarrollo de las clases de quechua I con los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017, de los 18 matriculados, el 16.66% de estudiantes hablan quechua escasamente; el 25% rechazan el aprendizaje del quechua; el 41.66% están satisfechos con el aprendizaje del quechua; y el 16.66% cuestionan el por qué y para qué del aprendizaje del idioma quechua (Encuesta realizada agosto 2017.)

“Algunas características observadas durante la aplicación del Método “Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma quechua en la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017”.

- Al principio de las clases, casi todos los estudiantes no querían pronunciar las palabras en quechua.
- El aprendizaje de la ortografía en base al alfabeto quechua para la escritura, fue dificultoso, principalmente para los estudiantes monolingües castellano

hablantes, en cambio para los estudiantes bilingües incipientes fue fácil de captar el manejo de la ortografía en la escritura.

- En cuanto a la gramática, en el conocimiento de los pronombres, adjetivos, sustantivos, verbos y adverbios, trataron de asociar con el aprendizaje de la gramática española, por ser la enseñanza bilingüe.
- Con relación al aprendizaje de los números cardinales y ordinales, los estudiantes dificultaron su aprendizaje, sin embargo, lograron captar mediante la enseñanza de los sufijos e interfijos que vienen a ser los morfemas aglutinantes del idioma quechua.
- Con respecto a las puntuaciones, los alumnos casi no dificultaron por las aclaraciones oportunas y la similitud del manejo de la gramática española, teniendo en cuenta que el alfabeto quechua, es prestado del alfabeto castellano con los arreglos de ciertas reglas de la ortografía quechua, de acuerdo a la representación de los fonemas y las palabras raíces o lexemas, utilizándose las 18 consonantes y 3 vocales en la escritura del idioma quechua.
- El idioma quechua como aspecto teórico relevante, es el idioma originario del Perú, lengua del Tahuantinsuyo que, hasta la actualidad se practica en las zonas altas andinas y amazónicas de nuestro país, es idioma oficial del Perú así como, el aimará castellano. Se considera relevante, por ser un idioma comunicativo que se somete a las reglas ortográficas, gramaticales y la lingüística. Como teoría, se encuentra en el marco de la Lingüística, Filosofía y la Antropología.

## 1.2 Justificación e importancia

La presente investigación, “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, se justifica, por tener un alto contenido metodológico, capaz de resolver el problema de la enseñanza-aprendizaje del idioma quechua, toda vez que el método fue sometido a la experimentación, buscando una vía correcta hacia el logro de los objetivos del acto didáctico, porque actualmente se carece de métodos específicos para la enseñanza del idioma quechua en las universidades.

**La importancia**, radica, por ser útil para la educación, cultura y la sociedad a nivel regional y nacional.

La “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua está comprendida en los códigos del Plan Nacional CTI. Universidad UNESCO, código del Tema 0201 006 Educación Superior de Calidad, desarrollo y competitividad nacional. Así mismo, está comprendido en la Ley Universitaria N°- 30220. Artículo 43 estudios de Postgrado, idioma nativo para la sustentación de Tesis de Maestrías y Doctorados en sustitución de uno de los idiomas extranjeros.

Además, es de **impacto**, por ser novedoso y trascendental en el logro de un conocimiento científico que beneficiará a las futuras generaciones.

**El aporte** de la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua, consideramos su utilidad, para, la educación y cultura de la región y el país, pues, al lograr los objetivos de la presente investigación, estamos satisfechos de haber aportado el conocimiento científico para resolver el problema educativo en el campo de la comunicación del idioma quechua y mejorar la calidad de vida de la población en la región y el país.



### **1.3 Viabilidad de la Investigación**

El plan de trabajo propuesto, en la investigación, sobre la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua, con los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017, permitió alcanzar los objetivos con riesgos razonables que, indudablemente se pudo superar, teniendo como apoyo, disponibilidad y la colaboración de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

### **1.4 Limitaciones**

- Insuficiencia de las fuentes de información oral y escrita
- Limitaciones económicas del tesista
- Falta de apoyo y promoción para proyecto científico, del gobierno regional y nacional
- Falta de apoyo y promoción para proyecto científico, del gobierno local
- Falta de apoyo y promoción para proyecto científico, del sistema educativo
- Exigüedad bibliográfica.

### **1.5 Formulación del problema**

#### **1.5.1 Problema general**

- ¿Cuál fue la efectividad de la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco?

#### **1.5.2 Problemas específicos**

- ¿Cuáles fueron las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco?

- ¿De qué manera se llevará a cabo la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo, de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco?
- ¿Cuáles fueron los niveles de aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco?

## **1.6 Formulación de objetivos**

### **1.6.1 Objetivo general**

- Determinar la efectividad de la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017

### **1.6.2 Objetivos específicos.**

- Diagnosticar las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.
- Diseñar la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017
- Comparar los niveles de aprendizaje del idioma quechua, antes y después de la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.

## CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Antecedentes

Como antecedentes de la investigación podemos señalar las siguientes tesis de maestrías y doctorados:

□ **Weber, David John.** Quechua del Huallaga. Conclusiones:

1. El quechua del Huallaga o quechua huanuqueño es una lengua l, quechua del grupo del **quechua central**. Esta variedad es hablado en la zona central del departamento peruano de Huánuco, principalmente en los distritos de Huánuco, Churubamba, Santa María del Valle, San Francisco de Cayrán, y Conchamarca en la provincia de Ambo-Huánuco.
2. Hacia 1993, el quechua del Huallaga era hablado de forma monolingüe por el 66% de la población de sus hablantes nativos, el resto de los cuales son bilingües principalmente en español. Mientras la comunicación en quechua todavía mantiene su valor cultural dentro de las comunidades, el español está preferido para el uso intercomunitario. Debido al bilingüismo extendido, una porción de vocabulario español (mayormente términos para la tecnología desarrollada recientemente) ha sido incorporada en el quechua huanuqueño, asimismo el español local también se ha prestado palabras del quechua. Según David Weber, el lingüista de la UCLA quien publicó en 1989 gramática del quechua del Huallaga, algunos fonos ahora comunes en este quechua se presentan únicamente en préstamos del español y palabras onomatopéyicas, pero la lengua parece no haber tenido ninguna influencia estructural del español allende dichos fonos y vocabulario. (Weber, 1989).

- **Gutiérrez Castro, F.** Eficacia del Alfabeto Lloje Yupanqui en la Enseñanza-Aprendizaje del Quechua como Segunda Lengua en el Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua – 2011. Tesis para optar el Grado de Magíster en Educación Intercultural Bilingüe mención docencia superior. Conclusiones: Conclusión general: 1. El Alfabeto de Lloje Yupanqui es eficaz para el proceso de enseñanza- aprendizaje del quechua como segunda lengua L2 en el octavo ciclo de Educación Inicial-Educación Intercultural Bilingüe del I.S.P.P. Mercedes Cabello de Moquegua. Conclusiones específicas: 1. El conocimiento del quechua que tenían los estudiantes era casi nulo, antes de la aplicación de la metodología Lloje Yupanqui y su alfabeto en el octavo ciclo de Educación Inicial y Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua. 2. El nivel de aprendizaje de los estudiantes y participantes de los cursos de Quechua con la utilización de la metodología Lloje Yupanqui y su Alfabeto fue excelente en el octavo ciclo de Educación Inicial- Educación Intercultural Bilingüe del Instituto Superior Pedagógico Público de Mercedes de Cabello de Carbonera de Moquegua. 3. El nivel de conocimiento antes de la aplicación de la metodología con el alfabeto Lloje Yupanqui era casi nulo y después del trabajo con el alfabeto indicado dio resultados excelentes en el octavo ciclo de Educación Inicial-Educación Intercultural Bilingüe del I.S.P.P Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua. (Gutiérrez, 2015)
- **Callo Cuno, D. P.** “Interferencia gramatical en el **quechua** de hablantes bilingües del valle del colca.” Universidad Nacional Mayor de San Marcos Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Conclusiones: 1. El contacto de lenguas es un hecho cotidiano y universal. Este proceso conlleva a influencias mutuas entre las lenguas mayoritarias o minoritarias, oficiales y no oficiales. En Arequipa y en el Valle del Colca el contacto entre el español y el quechua, ha

creados fenómenos no solo de bilingüismo individual, sino también de bilingüismo social. Los hablantes de esta comunidad de habla, o al menos parte de ellos mantienen las dos lenguas en su repertorio verbal; estas lenguas en el país se hallan desequilibradas funcionalmente, de manera que en ciertos dominios sociales se propicia el uso del español en detrimento del quechua. El quechua y el español conviven en el Valle del Colca en situación de contacto por más de cuatro siglos. Los sociolingüistas han caracterizado estas dos lenguas que sobreviven en esta situación de contacto como lengua dominante (de alto prestigio), al español, y como lengua dominada y de bajo prestigio, al quechua. Esta condición sociocultural ha definido a cada lengua con roles sociolingüísticos diferentes. 2. El bilingüismo permanente e intenso entre el español y el quechua del Valle del Colca ha sido caldo de cultivo para la presencia de una serie de interferencias o transferencias lingüísticas de la lengua frente a la lengua objetivo. Estas marcas transcódigos entendidas como cualquier rasgo lingüístico que se introduce en una lengua A, por la influencia de una lengua B, configuran una variedad singular en el quechua de los hablantes bilingües. 3. Los fenómenos de interferencia gramatical pueden ser de índole cuantitativa, que conllevan a la modificación del inventario de rasgos gramaticales existentes en la lengua objetivo (bien por adopción de uno nuevo, procedente de la lengua fuente, bien por eliminación de uno propio) y los de carácter cualitativo, que no varían cuantitativamente dicho inventario, pero sí la estructura de la lengua. (Callo, 2015).

- **Cazón Nolasco, C.** Producción de textos escritos en **quechua** como L1: Desafío de profesores y alumnos en la Unidad Educativa “EIB” Río Blanco Área Rural Cochabamba – Bolivia. Conclusiones: 1. Reflejo escenario respecto al aula textuada y la organización de los recursos didácticos en rincones de aprendizaje. 2. También presentó las estrategias de enseñanza empleadas en tres fases: iniciales, de procesos y de cierre.

Los mismos que dan cuenta de la gama variada de tipos de textos producidos por los niños y las maestras en las prácticas de aula. (Cazón, 2006).

- **Terán Santiesteban, M. C.** La enseñanza de la Lengua **Quechua** en el Sistema Educativo Escolar del Área Urbana de Tiquipaya Bolivia. Conclusiones: 1. La enseñanza de la lengua **quechua** en la escuela no responde a las demandas de la población. 2. El estatus social de la lengua antes que la escritura. La realidad multilingüe en las escuelas estudiadas. **Enseñar quechua** no es lo mismo que enseñar matemáticas. 3. El enfoque comunicativo aún no entró en las clases de enseñanza quechua. 4. Uso del alfabeto **quechua** en la enseñanza de la lengua quechua. 5. Usar la lengua como instrumento de enseñanza. 6. La evaluación en la materia de quechua. 7. La lengua es sinónimo de cultura. (Terán, 2006).
- **Inge Sichra**, PROEIB Andes. Línea de investigación: Bilingüismo e interculturalidad en áreas urbanas, Bolivia. Conclusiones: 1. Los estudios comparativos de los diversos países serán esclarecedoras, ya que, más allá de las similitudes socio-históricas y socio-culturales de los estados, las reformas educativas tienen distintas características 2. En cuanto a ámbitos (nacionales, rural, urbano), niveles (pre-inicial, primaria, secundario), formación docente (bilingüe, monolingüe, en instituciones terciarias o técnicas), etc. (Inge, 2004).

## 2.2 Bases teóricas.

Entre las teorías más relevantes consideramos las siguientes

### □ **Teorías lingüísticas**

Origen y Expansión del **Quechua**. Hasta la actualidad nos han llegado diversas hipótesis sobre el origen y expansión de una de las lenguas indígenas más habladas del mundo: el **quechua**. Cerrón-Palomino (1987: 323-349) menciona las siguientes: a) la hipótesis del origen serrano en la que se atribuye a Cuzco. “como su centro inicial, y a las conquistas incaicas como su mecanismo de difusión, sostenida por Rowe (1950) y Riva Agüero ya en 1921. b) la hipótesis de origen costeño postulada en 1911 por Manuel González de la Rosa , retomada por Porras Barrenechea en 1951 y fundamentada con los estudios dialectológicos y de reconstrucción que le dedicaron Parker y Alfredo Torero, para el sustento de esta hipótesis concluyendo que los dialectos diferentes al cuzqueño correspondiente a la rama central peruana son más conservados, por tanto, son de mayor antigüedad. c) la hipótesis del origen forestal que asigna como foco de difusión entre Chachapoyas y Macas (ceja de selva) y fue sostenida por William H. Isbell en 1974 basándose en la arqueología y la ecología, y por último. d) la hipótesis del origen ecuatoriano en la opinión de Tschudi, seguida por Middendorf, Brinton y Louisa Stark, hipótesis muy discutible que desde la lingüística no encuentra ningún asidero. **Torero**, es uno de los primeros lingüistas que se dedica al estudio de la dialectología quechua de América del Sur en base a sistemáticos y rigurosos trabajos de campo que le ha permitido incursionar en la reconstrucción del **protoquechua** y su posterior clasificación, que le han permitido **derrumbar** con la **hipótesis** de que **Cuzco era el foco de origen y expansión** de la lengua quechua y puesto en serio cuestionamiento de otras.

Entre otros trabajos que corroboran son los realizados por Cerrón-Palomino quien a partir desde sus estudios onomásticos pone sobre tela de juicio inclusive el origen quechua del nombre “Cuzco”, concluyendo que más bien es de etimología aimara aunque “no debe descartarse la posibilidad de que provenga de otra lengua, de antigua presencia en la región altiplánica: la puquina” (Cerrón-Palomino 2008: 259-290). Es más, todo indica que ni los incaseran cuzqueños tal como hace entrever la historiadora María Rostworowski: “Nose trata de un grupo mítico como tantos otros pues, lo hemos podido rastrear desde los inicios, en la llegada al Cusco [sic] del grupo de Manco Capac [...]”. Con esta “llegada al Cusco” los habitantes originarios son desplazados por los “extranjeros” incas, especialmente, los del curacazgo llamado Ayarmaca quienes “sostuvieron prolongadas luchas contra los incas” invasores. (Rostworowski, 1999: 30-31).

**Torero**, desde **1964**, como es sabido, se ocupa fundamentalmente de la reconstrucción del protoquechua (PQ), incidiendo, a la vez, en la evolución, clasificación y zonificación de los dialectos modernos de la familia lingüística quechua. Así, en sus inicios, dedica sus esfuerzos para realizar un trabajo de carácter interno, de corte diacrónico y sincrónico del quechua, abordando, al mismo tiempo, los aspectos “externos” del quechua en las publicaciones que hace en 1970 y 1974 y, con las reformulaciones hechas en 1983 y 1984, respaldando, esta vez, su hipótesis con los datos arqueológicos y etnohistóricos, contextualizando los datos en el marco de los acontecimientos histórico-culturales del desarrollo de las sociedades andinas. Desde el punto de vista histórico interesaba elaborar una glotocronología que dé una visión más precisa sobre la expansión y dialectización del quechua como consecuencia de diversos eventos socioculturales a lo largo del tiempo en determinados espacios.



Para lo anterior, Torero recurre a la glotocronología aplicando el método de la lexicoestadística, en 1970 y ofrece los resultados del cotejo de treintisiete variedades dialectales entre sí, de las cuales veinte corresponden al huáihuash, cinco al yúngay, y las doce restantes al chínchay. El cálculo realizado arroja un tiempo de siete a once siglos de separación, descontados a partir de 1970, para los dialectos huáihuash y yúngay de los de chínchay. Asimismo, las variedades huáihuash y yúngay presentan entre sí unos siete siglos de divergencia máxima. De otro lado, al interior de cada uno de los tres subgrupos, los dialectos muestran siete siglos para el huáihuash y yúngay y más de siete para los del chínchay. El mismo cálculo, parecía confirmarse que los estudios dialectológicos ofrecían resultados que, por una parte, los dialectos de Alis (huáihuash) y Laraos (yúngay), hablados en Yautos, Lima, registran las cifras menos “altas de separación en comparación con el resto de los dialectos; de otro lado, el dialecto de Lamas (San Martín) presenta el mayor índice de separación en relación con el resto de sus congéneres chínchay” (Cerrón-Palomino, 1987: 329-330).

Torero, (1970: 248-251) cuando realiza los estudios para dar con los datos sobre la separación sociohistórica de los desplazamientos idiomáticos, postula tres fases de expansión del quechua a partir de la costa y sierra centrales del Perú. La primera fase expansiva de la lengua, en este caso, la primera dispersión del protoquechua, habría estado asociada con el surgimiento del Pachacámac alrededor del año 880 de nuestra era, cifra que es arrojada a partir del cotejo realizado entre los dialectos de Ferreñafe (Lambayeque) y Santiago de Estero (Argentina), cubriendo posiblemente los territorios actuales de los departamentos de Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y el norte de Lima, es decir, aproximadamente, el territorio que corresponde a las variedades de QI.

La segunda fase expansiva se habría dado alrededor del siglo XIII, en virtud de los desplazamientos en dirección opuesta. La primera onda, correspondería al origen de la variedad yúngay, del litoral norteño-central, que habríase propagado hacia la costa y la sierra norteñas, alcanzando las serranías de la provincia de Ferreñafe (Lambayeque) y llegando posteriormente a Cajamarca. La segunda onda constituye la variedad chinchay, que se habría expandido por la costa y la sierra sur, a partir Chíncha (Ica) que se constituye como el epicentro de su difusión. Sobre este último flujo, “Torero admite la posibilidad de que los chancas, ubicados en la cuenca del río Pampas, y que al parecer formaban una confederación de distintas naciones o etnias cada una con su propia lengua, cumpliendo un rol decisivo en la difusión del quechua por la sierra sur” (Cerrón-Palomino (sf). 330-331).

Por último, la tercera expansión del quechua habría ocurrido a fines del siglo XV desde la variedad chinchay, que en la actualidad mostraría diferencias poco profundas y es la que se atribuye como hablada y difundida por los incas. Es ésta, la variedad que cumple la última fase expansiva se le denomina la “lengua general” tal como aparece en los primeros documentos de la colonia. Las variedades del chinchay se propagaron más allá del actual territorio peruano, y la determinación de la procedencia de sus dialectos similares a la cuzqueña, a las cuales Torero llama “Chinchay Inca”, variedades que habría dado su avance mediante la conquista incaica (dialectos al sur de Lima y Junín, incluyendo el boliviano, el argentino, a los cuales Torero los denomina “huámpuy sureño”) (Cerrón-Palomino, (sf) 330-331).

### **Teorías antropológicas**

En torno al Quechua. Un estudio antropológico-lingüístico sobre una lengua indígena andina y su evolución diacrónica en los Andes. Este trabajo que representa nuestro primer acercamiento al **Quechua misional**, antecedentes y consecuencias de su

existencia en el panorama diglósico o plurilingüístico peruano secular, en el arco cronológico aludido anteriormente. Inicialmente: trayectos, secuencias, procesos.

Estudiar la lengua **Quechua** implica necesariamente conocer y comprender el trayecto diacrónico de esta lengua andina y la historia cultural de los pueblos que la hablaron en el pasado y la hablan en el presente. Esta historia antropológica y lingüística nos transporta a los períodos del Horizonte Intermedio Temprano, Horizonte Medio y Horizonte Intermedio Tardío, en particular. Para abordar esta cuestión debemos remontar este pasado hacia sorprendentes acontecimientos históricos que experimentaron sociedades hablantes de una lengua nueva en su primer desarrollo dialectal autónomo: el Proto-Quechua (PQ), raíz genética del Quechua moderno. Este hecho socio-lingüístico debe estudiarse a la luz de los diferentes vínculos culturales que las principales sociedades dominantes protagonizaron entre los siglos IV al X dC.: primero en la Costa y Sierra Central y luego hacia el Norte, el Este y el Sur. Tales acontecimientos movilizaron a miles de personas y cientos de grupos étnicos, a través de incesantes migraciones desde la Costa hasta la Sierra y la Puna, lo que no descarta otros movimientos migratorios menos lineales, incluyendo a la gente de la Selva. Estos movimientos demográficos y geográficos fueron probablemente inspirados por ideologías derivadas de procesos que lideraron etnias que concentraron bastante poder en sí mismas (Torero 2005; Parker 2013). Se puede especular que estos antiguos sistemas de creencias estuvieron orientados por la lógica de un pensamiento religioso que en la figura de las Antiguas Deidades —Con, Pariacaca, Pachacámac, Wiraqocha— ponían en acción todo tipo de conductas organizativas, políticas y militares, en diferentes territorios ricos en fuentes alimenticias complementarias, según la teoría de Áreas Geográficas, Complementariedad Vertical Eco-Simbiótica, Archipiélago Vertical o Nichos Ecológicos (Pulgar-Vidal 1996; Murra 1975, 1978, 2002; Condarco Morales y Murra 1987, Brack Egg y Mendiola Vargas 2004), tierras que progresivamente fueron domesticándose para las principales actividades territoriales, parentales y

económicas: habitación, agricultura y ganadería, sin descartar evidentemente la caza, pesca y recolección.

Estos sistemas de creencias religiosas antiguas controlados por sofisticadas clases sociales de élite identificaron a la Naturaleza, el Cosmos y a los Ancestros, y así sus lenguajes simbólicos estuvieron desde siempre vinculados fuertemente con el entorno natural y sobrenatural. En el Horizonte Intermedio Temprano y en el Horizonte Medio sin duda hay mucho qué investigar respecto de la lingüística histórica de los pueblos andinos (Herrera)

### **Teoría filosóficas**

La Cosmovision Andina y las Categorías Quechuas como Fundamentos para una Filosofía Peruana y de América Andina. La razón que nos ha impulsado a realizar el presente trabajo es hacer una reflexión filosófica a partir de las categorías vigentes en la visión prehispánica del mundo, con el objeto de intentar la formulación de un pensamiento regional que pueda al mismo tiempo ser insertada en la filosofía latinoamericana.

La filosofía como saber universal y ciencia universal ha sido puesta en cuestión lo que ha permitido una apertura a las visiones regionales entre ellas la del pensamiento latinoamericano y andino.

Como sostiene el Dr. Leopoldo Zea no cabe duda que en América Latina se hace filosofía, esto es, se hace reflexión filosófica y se escribe filosofía; trabajos como del Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias y otros distinguidos filósofos, entre los que podemos mencionar a Mario Bunge, Enrique Dussel, Luis Villoro, María Luisa Rivara de Tuesta y de David Sobrevilla, reafirman lo expresado por el ilustre filósofo mexicano. Conceptos andinos con los que se puede construir un filosofar. Aristóteles en el Libro Quinto de la Metafísica analiza las categorías griegas que va a utilizar en el estudio del ser del Libro Séptimo; de la misma manera inicia su Libro de Lógica con el estudio de las categorías para dar una correcta interpretación

y delimitación al estudio del razonamiento; siguiendo este modelo realizaremos a continuación un breve estudio de las categorías quechuas que nos pueden permitir hacer una reflexión filosófica en el mundo andino. Entre estas categorías tenemos: Universo, principio, fundamento : **chaynuu, tiqsi**. Espacio, tiempo, naturaleza y mundo : **pacha**. Nombre, realidad : **suti, huti**. Causa : **yuriy, hamu**. Efecto : **rurash, ruru**. Saber, ciencia : **yachay**. Conocimiento **riqiy**, : **riqsiy**. Pensamiento, racionalidad, conciencia: **yuyay**. Objeto : **riqishqa, riqsisqa**. Verdadero : **chiqaq**. Certeza : **suti, huti**. Falso : **qullma, mana alli**. Error : **panta, pantay**. Valor : **chani, chanin**. Perfecto : **kusa, allí**. Esencia : **kay**. Ser, haber : **kay**. Eterno : **wiñay** Accidente : **mayninpa kaq, pakikush, etc**. Existencia : **kashay, kay**. Concreto : **suti, tala**. Abstracto: **haqi, umallanchu**. Necesidad : **muchuy**. Universal : **lluy, llapan, hinanpa**. Particular : **wakin**. Belleza, voluntad, libertad : **munay, kuyay, hayllyi**. Sociedad, familia,: **ayllu**. Colaboración : **ayni**. Invitación al trabajo : **minka**. Trabajo colectivo: **wayka, yanapanakuy**. Centro : **chawpi**. Izquierda : **lluqi, ichuq**. Derecha : **pañã, allawka**. (Mejía, 1998).

#### □ Teoría del aprendizaje del idioma quechua.

El aprendizaje, viene a ser un proceso por el cual se logra el objetivo de aprender el idioma con la ayuda de los métodos, técnicas, dinámicas y estrategias. La lengua materna (L1) o primera lengua que se aprende desde la infancia. La segunda lengua (L2) es la lengua que se aprende después de la primera lengua, ya sea en la niñez, después de tres años, en la adolescencia o como adulto. Por lo tanto, ya se cuenta con un sistema lingüístico en el cerebro (Koike y Klee, 2003:2). Ahora bien, el idioma quechua en el Perú es lengua materna, sin embargo, no se practica, por haber sido prohibido y sometido por la Corona Española, habiendo sido impuesto el castellano como lengua oficial.

Si a la característica bilingüe de la educación, añadimos la dimensión intercultural, entonces, está en cuestión, no sólo el cómo enseñar, sino también, el qué enseñar (López, L.E. 1997) y para qué enseñar el quechua. En el Perú, existen Decretos, Leyes y Normas que impulsan el aprendizaje y uso del idioma quechua, además es Idioma Oficial del Perú. Sin embargo, el quechua no es practicado, solamente se practica en las zonas alto andinas y amazónicas de nuestro país, para muchos es vergonzoso hablar el quechua. El aprendizaje del idioma quechua se basa en la teoría lingüística, filosófica y antropológica disciplinas que contribuyen a la ciencia de la comunicación.

### **2.3 Bases conceptuales o definiciones**

El Método “Chillwi”, es de carácter inédito, traído desde la experiencia como quechua-hablante nativo, consiste en un proceso de enseñanza-aprendizaje integral con la ayuda de diferentes métodos, técnicas y dinámicas para el aprendizaje del idioma quechua. “Chillwi”, procede del quechua diminutivo de Silverio que en runashimi es “chillwi”.

Aprendizaje del Idioma Quechua, es el proceso por el cual se logra aprender el idioma quechua con la ayuda del Método “Chillwi” y otros métodos que contribuyen al logro de los objetivos del aprendizaje del idioma quechua en corto plazo.

Consideramos que la lengua quechua es una lengua nativa viva, que requiere rescatar, preservar, promover y difundir a lo largo y ancho de nuestra región y el país.

## 2.4 Bases epistémicos

Para el desarrollo de las investigaciones científicas se debe tener una formación epistemológica previa, que ha de completarse, ajustarse y desarrollarse durante el proceso investigativo. Una parte importante de ella la sustenta la cultura del investigador.

El análisis epistemológico es un proceso que se desarrolla antes, durante y después de la estructuración del conocimiento científico, su centro es el objeto de la investigación; los niveles de profundidad en el conocimiento permiten al investigador erigirse sobre el mismo para enjuiciarlo, valorarlo y transformarlo, sobre bases consecuentes en el plano científico.

La consecuencia en el plano científico depende de la posición que asuma el investigador a partir de los paradigmas que tenga como referente para el estudio del objeto. Este proceso es parte del cursar de la investigación y está presente en todas sus etapas.

Con respecto al contenido del concepto paradigma existen diversos criterios, Thomas Khun, en su obra "La estructura de las Revoluciones Científicas", le atribuye diversos contenidos, pero en sentido general, un paradigma es entendido como el marco teórico – metodológico aceptado y utilizado por la comunidad científica para interpretar los procesos y fenómenos objeto de investigación en el contexto de una determinada sociedad y época.

Los paradigmas constituyen realizaciones científicas reconocidas que durante cierto tiempo proporcionan modelos de problemas y soluciones a una comunidad científica. Ofrecen un enfoque o una perspectiva, desde la cual es posible una visión particular de la realidad como totalidad (paradigmas filosóficos) o de determinados aspectos de la misma (paradigmas disciplinares).

Cada paradigma establece reglas que a su vez formulan de manera implícita o explícita vías de investigación que obedecen a sus premisas, supuestos y postulados, estas vías son los métodos y sus procedimientos.

Cuando en un paradigma se desarrolla varias vías alternativas o métodos para investigar se está en presencia de la metodología de ese paradigma.

¿Qué aportan los paradigmas filosóficos al investigador para elaborar la epistemología que le permita el estudio de su objeto?

Una concepción ontológica: una forma de pensar el ser y el existir de la realidad, un determinado cuadro del mundo y del objeto de su investigación.

Una concepción gnoseológica: una manera de concebir cómo el sujeto se apropiade la realidad, un conjunto de ideales gnoseológicos del proceso del saber (de descripción, demostración y construcción del saber).

Puntos de vista filosóficos- generales que fundamentan tanto el cuadro del mundo como el proceso del saber.

Una concepción epistemológica: criterios que legitiman un conocimiento como científico.

Una concepción teleológica: que indica la intencionalidad de ese conocimiento científico.

De manera general los paradigmas de carácter filosófico fundamentan la representación que se posee del sujeto de cognición, sus principales rasgos y capacidades y su relación con el objeto, enfatizando en la naturaleza del enlace entre ambos, aportan métodos generales de investigación y condicionan el enfoque o perspectiva desde el cual se produce la visión del problema de investigación, de los caminos para su solución y del enlace entre la investigación y la práctica.

Entre los paradigmas filosóficos- generales se consideran: el positivismo, el racionalismo crítico falsacionismo, el hermenéutico-interpretativo, el dialéctico-crítico (destacando el materialismo dialéctico), el fenomenológico, el sistémico estructural y la teoría de la complejidad; estos constituyen la base para el análisis epistemológico del objeto de las investigaciones.



## 2.5 Bases filosóficos

La presente investigación científica, está fundamentada en un proceso de ejercicio del pensamiento humano que implica la descripción de aquella porción de la realidad que es objeto de estudio, cual es el Método “Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma quechua en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco. El objeto de nuestro estudio, es la explicación de las causas que determinan las particularidades de su desarrollo, la aproximación predictiva del desenvolvimiento de los fenómenos estudiados, la valoración de las implicaciones ontológicas y gnoseológicas de los mismos, así como justificamos sus análisis. Es un acto creativo y constructor de una nueva realidad que anteriormente no tenía existencia propiamente dicha. Partimos de determinadas premisas filosóficas y epistemológicas que nos facilitan la justa comprensión a la tarea que se ejecuta con todos sus riesgos, potencialidades, obstáculos, méritos, logros, etc. El término castellano investigación deriva del latín in-vestigium, que quiere decir “buscar la huella” y en quechua es “yachay ashiy”. Los cultivadores de la filosofía fueron: Platón, Aristóteles, Bacon, Descartes, Kant, Marx, Russel, Husserl, Bacheleard, Popper, etc.

Como investigadores nos interesa conocer el marco de trascendencia de nuestra actividad, el valor y el reconocimiento intelectual del grado de veracidad de nuestro descubrimiento. Está enmarcado en el proceso de fases, dimensiones y momentos para lograr el objetivo de la investigación. La metodología que utilizamos es el método científico por ser una disciplina de carácter epistemológico de dirección científica.

## 2.6 Bases antropológicas

La vida de los seres humanos tiene un grado de complejidad que los supera a cualquier ser vivo. La vida humana no sólo es biología (anima) y genética-naturaleza (natura), es también biografía, es decir, cultura, en el doble sentido de nu-tritura (alimentación) y cultivo, es decir, cuidado y responsabilidad sobre la vida. Por lo que, podemos deducir que el **quechua** es una familia de lenguas originarios de los andes centrales que se extiende por la zona occidental de América del Sur a través de siete países. La cantidad de hablantes de las lenguas quechuas, se estima entre ocho a diez millones de habitantes.

- La presente investigación el Método “Chillwi”, es de carácter inédito, traído desde la experiencia como quechua-hablante nativo, consiste en un proceso de enseñanza-aprendizaje integral con la ayuda de diferentes, métodos, técnicas y dinámicas para el logro del aprendizaje del idioma quechua. “Chillwi” procede del quechua, diminutivo de Silverio que en runashimi es “Chillwi”. El Método “Chillwi”, es un aporte novedoso en la región y el país. Se puso a prueba en los estudiantes del v ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco. Huánuco, 2017.

## CAPÍTULO III. SISTEMA DE HIPÓTESIS

### 3.1 Formulación de las Hipótesis

#### 3.1.1 Hipótesis general

- Si la “Aplicación del Método Chillwi” es efectiva, entonces el aprendizaje del idioma quechua mejorará considerablemente en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.

#### 3.1.2 Hipótesis específicas

- Las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua se encuentran en la etapa inicial en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.
- La estrategia más adecuada para aprender el idioma quechua, es el Método “Chillwi” porque es operativo, manual y funcional en el proceso de enseñanza- aprendizaje en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.
- Los niveles de aprendizaje del idioma quechua de los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, mejorará considerablemente, luego de la “Aplicación del Método “Chillwi”.

### 3.2 Variables

- **Variable independiente:** “Aplicación del Método Chillwi”
- **Variable dependiente:** Aprendizaje del idioma quechua

### 3.3 Operacionalización de variables

VARIABLE	DEFINICION	DIMENSIONES	INDICADORES	ITEMS
a) Método "Chillwi"	Son procedimientos generales y específicos, con la finalidad de lograr el aprendizaje del idioma quechua, en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.	1. Expresión oral	Vocalización Pronunciación Impostación Comprensión Repetición	Repite las palabras correctamente Vocaliza palabras en quechua Lee en voz alta las palabras quechua Dialoga correctamente en

			<p>1.6. Comentario</p> <p>2.1. Escritura de frases</p> <p>2.2. Escritura de oraciones</p> <p>2.3.2.3. Reconocimiento de reglas ortográficas: a) fonemas vocálicos b) fonemas consonánticos</p> <p>2.4. Reconocimiento de reglas gramaticales: a) fonemas b) morfemas c) sintaxis</p>	<p>quechua</p> <p>1.5.1. Maneja la ortografía quechua</p> <p>1.6.1. Reconoce fonemas vocálicos y fonemas consonánticos</p> <p>2.1.1. Reconoce los dígrafos</p> <p>2.2.2. Maneja la Gramática quechua: Fonemas Morfemas sintaxis</p> <p>2.3.1. Reconoce la ortografía quechua: alfabeto y puntuación</p> <p>2.4.1. Utiliza la estructura gramatical del quechua: .sujeto, objeto, verbo (sov)</p>
Aprendizaje del Idioma Quechua.	Es el proceso por el cual se logra aprender o conocer el Idioma Quechua, con el Método “Chillwi”.	1. Wiyay (escuchar)	1.1. Entendimiento claro y preciso del idioma quechua	<p>1.1.1. Comprende auditivamente el idioma quechua</p> <p>1.1.2. Entiende y da sentido a lo que oye</p>

		1.2. Comunicación clara y completo del idioma quechua	<p>1.2.1. Se comunica con claridad y precisión</p> <p>1.2.2. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión</p> <p>1.2.3. Distingue auditivamente el pronombre 1° persona plural incluyente y excluyente de los demás pronombres</p>
	2. Rimay (hablar)	<p>2.1. Comunicación verbal u oral eficiente y adecuada</p> <p>2.2. El vocabulario y la comunicación de la cultura quechua</p>	<p>2.1.1. Desarrolla la habilidad de hablar en el marco de la lingüística y la comunicación verbal</p> <p>2.1.2. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto</p> <p>2.2.1. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra, cultura quechua</p> <p>2.2.2. Diferencia la cultura quechua del español</p> <p>2.2.3. Para decir también en quechua se utiliza sufijo-pis</p> <p>3.1.1. Entiende el significado de la lectura y de textos en quechua.</p> <p>3.1.2. Lee y comprende los valores culturales de su región</p> <p>3.2.1. Se comunica oral y escrita utilizando el idioma quechua</p>
	3. Ñawinchay (leer)	3.1. Lectura comprensiva para el buen aprendizaje del idioma quechua	

			<p>3.2. Asimila los contenidos del idioma quechua</p>	
--	--	--	---	--

		<p>4. Qillqay (escribir)</p>	<p>4.1. Uso de la Gramática, vocabulario y las estructuras del idioma quechua</p> <p>4.2. Asociación de palabras y frases en la comunicación verbal y escrita del idioma quechua</p>	<p>3.2.2. Desarrolla la habilidad de dicción en idioma quechua</p> <p>3.2.3. Lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar</p> <p>4.1.1. Reconoce palabras en los textos escritos, la Gramática, el vocabulario y las estructuras del idioma quechua</p> <p>4.1.2. Convierte en textos escritos las palabras habladas</p> <p>4.2.1. Asocia palabras y construye frases y oraciones para escribir textos cortos y largos</p> <p>4.2.2. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua</p> <p>4.2.3. Distingue textos quechua del español en la expresión escrita.</p>
--	--	----------------------------------	--	--



### 3.4 Definición de términos operacionales

- Método, es la vía idealmente perfecta o camino que se recorre para llegar a un fin o lograr un objetivo.
- Idioma quechua, es la lengua que hablaban los pueblos del periodo incaico, que llegó con distintas variantes a las poblaciones que hoy se identifican como quechuas, entonces se entiende que el quechua es una familia de lenguas, hablada por cerca de diez millones de habitantes de América del Sur. Hoy en día, es idioma oficial del Perú al igual que el aimara y el castellano.
- Aprendizaje, es el proceso de adquisición de conocimientos, habilidades, valores y actitudes, posibilitado mediante el estudio, la enseñanza o la experiencia.
- El Método “Chillwi”, es de carácter inédito, traído desde la experiencia como quechua-hablante nativo, consiste en un proceso de enseñanza-aprendizaje integral con la ayuda de los diferentes métodos, técnicas, dinámicas y didáctica para el aprendizaje del idioma quechua. “Chillwi”, procede del quechua. Silverio en runashimi es “chillwi”.
- Aprendizaje del Idioma Quechua, es el proceso por el cual se logra aprender el idioma quechua con la ayuda del Método “Chillwi” y otros métodos que contribuyen al logro de los objetivos del aprendizaje del idioma quechua en corto plazo. Consideramos que la lengua quechua, es una lengua nativa viva; lengua tawantinsuyana, que requiere rescatar, preservar, promover y difundir a lo largo y ancho de nuestra región y el país.

## CAPÍTULO IV. MARCO METODOLÓGICO

### 4.1 Ámbito

- Delimitación geográfico- temporal y temática.
  - La presente investigación se llevó a cabo en la ciudad universitaria, Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, ubicado en el Centro Poblado “La Esperanza”, distrito de Amarilis, provincia y departamento de Huánuco.
- Ubicación de la población en el tiempo y espacio.
  - Ubicación en el espacio: estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, ubicado en el campus universitario de “La Esperanza”, distrito de Amarilis, provincia y departamento de Huánuco.
  - Ubicación en el tiempo: el presente estudio se realizó a partir del año 2016 hasta el año 2017.

### 4.2 Población y muestra

La población, constituyeron los estudiantes del 1° al 10° ciclo de estudios de la Facultad de Educación, especialidad Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, haciendo un total de 201 estudiantes.

Características de la población.

- Criterios de inclusión: se incluyó en el grupo de estudio a los estudiantes matriculados en el año 2017 y con asistencia regular a clases.
- Criterios de eliminación: se eliminó a los estudiantes que in-asistieron por más de tres veces en las sesiones programadas

### **Muestra**

Se obtuvo la muestra de estudio a través del procedimiento muestral no probabilístico, intencional y por conveniencia, considerando a 18 estudiantes del V ciclo de estudios de la facultad de Educación Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

- **Unidad de análisis u observación:** 18 estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- **Unidad de muestreo:** La unidad fue seleccionada del marco muestral.
- **Marco muestral:** Nóminas de estudiantes de la Facultad de Educación, especialidad Inicial y Primaria, V ciclo de estudios.
- **Tipo de muestreo:** Se utilizó el procedimiento muestral no probabilístico intencionado.

**Tamaño de la muestra:** La muestra estuvo conformada por 18 estudiantes varones y mujeres del V ciclo de estudios de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.

### **4.3 Nivel y tipo de estudio**

**Nivel**, de acuerdo a la naturaleza de estudio, de la investigación, reúne por su nivel, las características de un estudio correlacional, explicativo y de diseño experimental. **Tipo**, el presente estudio reúne las condiciones metodológicas de una investigación aplicada, en razón, que se utilizaron conocimientos de las Ciencias del aprendizaje

de la Educación que la Epistemología, a fin de aplicarlas en el proceso

**Es de tipo aplicado**, porque, se aplicó el conocimiento teórico epistemológico para

la resolución de un problema práctico. Carrasco Díaz, S. (2013.pp.59- 60). Metodología de la Investigación Científica.

#### 4.4 Diseño de investigación

##### - Diseño y esquema de investigación

Atendiendo a la naturaleza del estudio, se empleó el diseño experimental, en su modalidad Pre – experimental de Pre test post test con un solo grupo, cuya aplicación implicó tener en cuenta tres pasos:

- Una medición previa de la variable dependiente a ser estudiada (pre test);
- Introducción o aplicación de la variable independiente o experimental (X) a los sujetos de la muestra; y,
- Una nueva medición de la variable dependiente en los sujetos de la muestra (post – test). Carrasco, S. (2013. Pp.59-60) Metodología de la Investigación Científica.

Se optó por el siguiente diagrama:

O1                      X                      O2

#### 4.5 Técnicas e instrumentos

##### 4.5.1 Técnicas

- Variable Independiente
- Método: “Chillwi”
- Técnica: Observación, análisis.

##### 4.5.2 Instrumento

- Instrumento: 12 sesiones de clases experimentales, entrevistas, pruebas de evaluación.
- Variable Dependiente

- Aprendizaje del Idioma Quechua

- **Técnica:** La encuesta

Técnica de recojo, procesamiento y presentación de datos:

Observación

Técnica estadística: se optó por la estadística inferencial T de student.

- Tipo: estadística inferencial, T de student.

#### **4.5.2.1 Validación y confiabilidad del instrumento**

**Instrumento:** cuestionario para el dominio del quechua con 20 items, valor mínimo 00 y valor máximo 20 puntos. Expertos, Dr. Victor Agustin Rojas, Dr. Humberto Montenegro Mugerza, Dr. Orlando Ascayo León, Dra. Rina Tarazona Tucto, Dra. Rina Tarazona Tucto y Dr. Lester Froilan Salinas Ordoñez.

#### **4.6 Técnica para el procedimiento y análisis de datos**

- **Base de datos,** se hizo la recopilación organizada de información o datos estructuradas, almacenados y controlados por un sistema de gestión de base de datos.

- **Tabla de frecuencia**, presentamos la muestra de forma ordenada un conjunto de datos estadísticos y a cada uno de ellos le asignamos una frecuencia para ordenar variables cuantitativas de acuerdo a la investigación.
- **Prueba de hipótesis**, siendo la prueba de hipótesis, una regla que especifica si se puede aceptar o rechazar una afirmación acerca de una población, dependiendo de la evidencia, se ha practicado la investigación con la formulación de hipótesis general y específicos.

#### **4.6.1 Hipótesis general.**

Si la “Aplicación del Método “Chillwi”, es efectiva, entonces el aprendizaje del idioma quechua mejorará considerablemente en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

#### **4.6.2 Hipótesis específica**

Las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua se encuentran en la etapa inicial en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

La estrategia más adecuada para aprender el idioma quechua, es el Método “Chillwi” porque es operativo, manual y funcional en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017

Los niveles de aprendizaje del idioma quechua de los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017, mejorará considerablemente, luego, de la Aplicación del Método “Chillwi”.

**Resultados**, pues, los resultados después de la “Aplicación del Método Chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco 2017, fue óptimo.

#### 4.7 Plan de tabulación y análisis de datos

**Tabla 1**

POBLACIÓN DE ESTUDIO, SEGÚN GÉNERO Y NÚMERO DE PARTICIPANTES, FACULTAD DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, 2017.

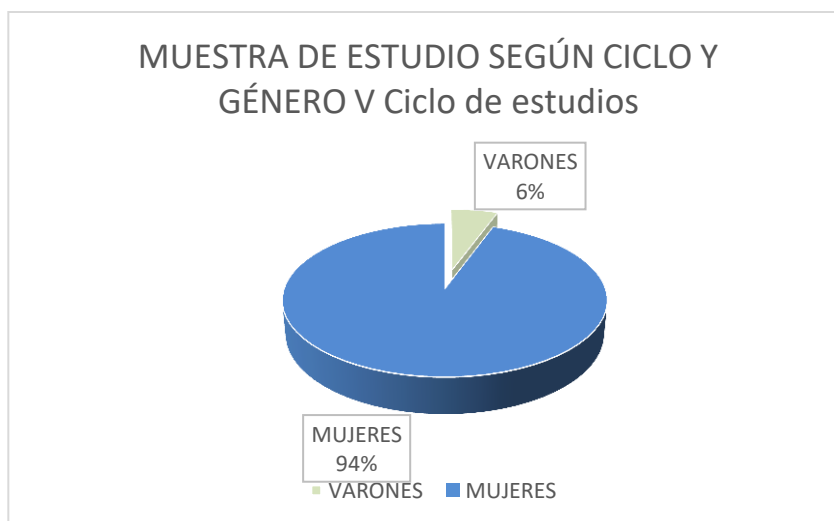
SEXO	VARONES	MUJERES	TOTAL
Varones y Mujeres	10	191	201
SUB-TOTAL	10	191	201

Fuente: Nómina de matrícula de la Facultad de Educación  
Elaboración: El tesista.

**Tabla 2**

MUESTRA DE ESTUDIO SEGÚN CICLO Y GÉNERO DE PARTICIPANTES, FACULTAD DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, 2017.

CICLO DE ESTUDIOS	VARONES	MUJERES	TOTAL
V Ciclo de estudios, Facultad de Educación	01	17	18
TOTAL	01	17	18



Fuente: Tabla 1

Elaboración: El tesista

El estudio se realizó durante tres años, incluyendo la planificación, iniciando la investigación en el mes de octubre del 2016 y concluyendo en el mes de diciembre del año 2017.

Por la naturaleza del estudio, el presente trabajo se ubica en el área lingüística, ya que está orientada a lograr aprendizajes del idioma quechua.



## CAPÍTULO V. RESULTADOS

- a) Los resultados del trabajo de campo con aplicación estadística, mediante distribución de frecuencia de gráficos, es la siguiente:

### 5.1 Análisis descriptivo

**Tabla 3**

*Análisis descriptivo de la dimensión WIYAY (escuchar)*

---

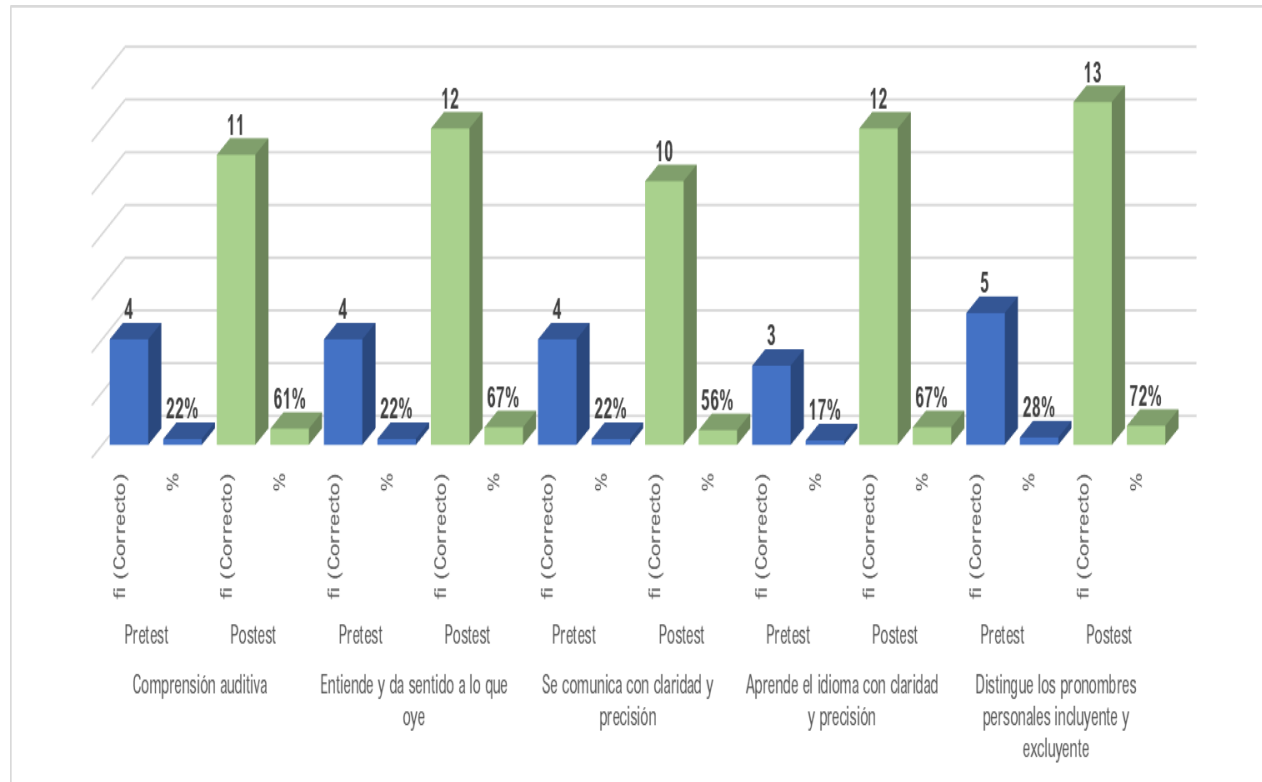
Dimensión WIYAY (escuchar)	Pretest				
	Postest		fi (Correcto)	%	fi
	(Incorrecto)	%	fi (Correcto)	%	fi
	(Incorrecto)	%			

Comprensión auditiva	4	22%	14	78%	11	61%	7	3
Entiende y da sentido a lo que oye	4	22%	14	78%	12	67%	6	3
Se comunica con claridad y p	4	22%	14	78%	10	56%	8	4
Aprende el idioma con claridad y	3	17%	15	83%	12	67%	6	3
Distingue los pronombres	5	28%	13	72%	13	72%	5	2
		<b>22%</b>	<b>14</b>	<b>78%</b>	<b>12</b>	<b>64%</b>	<b>6</b>	<b>3</b>

**Fuente:** *Resultados de la aplicación de instrumentos de investigación*

**Figura 1**

*Análisis descriptivo de la dimensión WIYAY (escuchar)*



**Fuente:** *Tabla 1*

**Tabla 4***Análisis descriptivo de la dimensión RIMAY (hablar)*

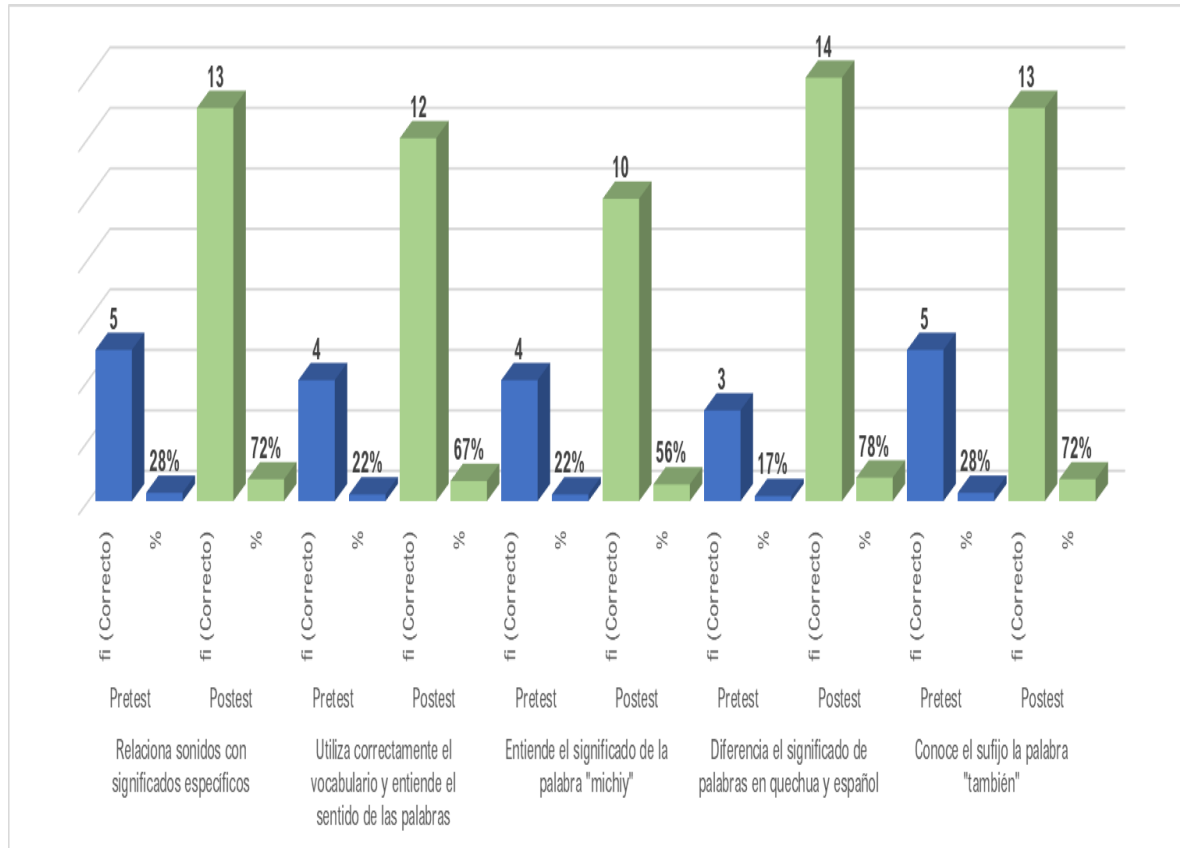
	fi (Correcto)	%	fi (Incorrecto)	%	fi (Correcto)	%	fi (Incorrecto)	%
Relaciona sonidos con	5	28%	13	72%	13	72%	5	28%
Utiliza correctamente el vocabulario y entiende el sentido de las palabras	4	22%	14	78%	12	67%	6	33%
Entiende el significado de la	4	22%	14	78%	10	56%	8	44%
Diferencia el significado de	3	17%	15	83%	14	78%	4	22%
Conoce el sufijo la palabra	5	28%	13	72%	13	72%	5	28%
<b>PROMEDIO</b>	<b>4.2</b>	<b>23%</b>	<b>13.8</b>	<b>77%</b>	<b>12</b>	<b>69%</b>	<b>6</b>	<b>31%</b>

**Fuente:** *Resultados de la aplicación de instrumentos de investigación*

**Figura 2**

*Análisis descriptivo de la dimensión RIMAY (hablar)*

Fuente: Tabla 2



**Tabla 5***Análisis descriptivo de la dimensión ÑAWINCHAY (leer)*

Dimensión ÑAWINCHAY (leer)	Pretest				Postest			
	fi (Correcto)	%	fi (Incorrecto)	%	fi (Correcto)	%	fi (Incorrecto)	%

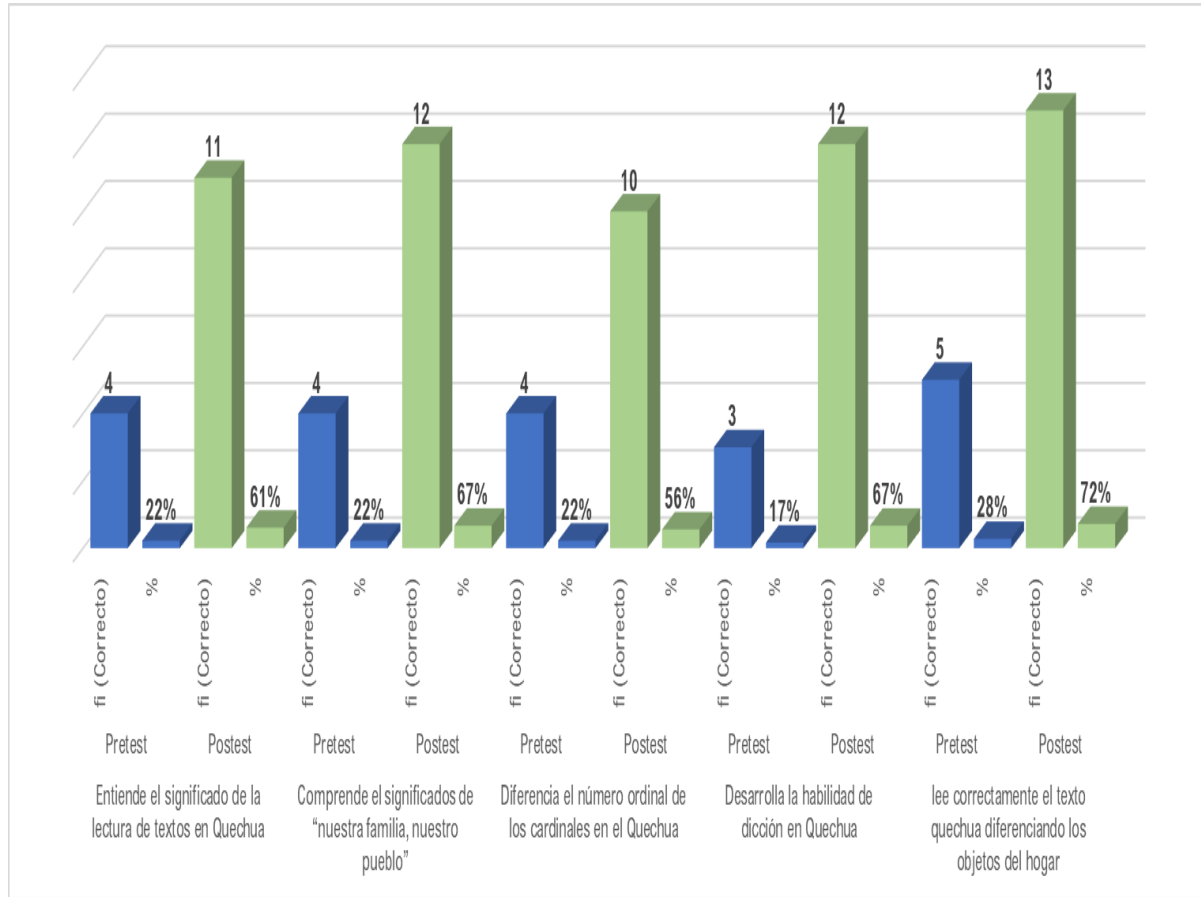
*lectura de textos en Quechua “nuestra familia, nuestro pueblo” los cardinales en el Quechua**en Quechua*

Entiende el significado de la	4	22%	14	78%	11	61%	7	39%
Comprende el significados de	4	22%	14	78%	12	67%	6	33%
Diferencia el número ordinal de	4	22%	14	78%	10	56%	8	44%
Desarrolla la habilidad de dicción	3	17%	15	83%	12	67%	6	33%

**Fuente:** *Resultados de la aplicación de instrumentos de investigación*

**Figura 3**

*Análisis descriptivo de la dimensión ÑAWINCHAY (leer)*



Fuente: Tabla 3

**Tabla 6***Análisis descriptivo de la dimensión QILLQAY (escribir)*

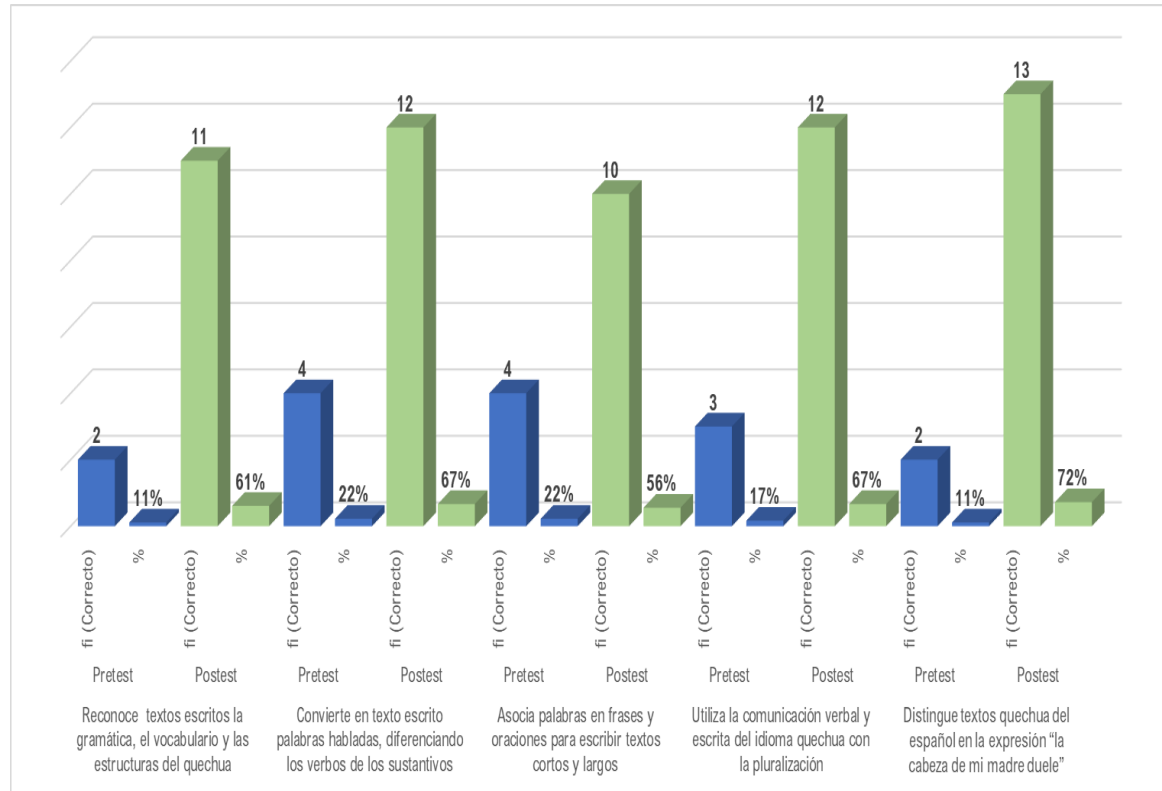
QILLQAY(escribir)	Pretest				Posttest			
	fi (Correcto)	%	fi (Incorrecto)	%	fi (Correcto)	%	fi (Incorrecto)	%
Reconoce textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua	2	11%	16	89%	11	61%	7	39%
Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciando los verbos de los sustantivos	4	22%	14	78%	12	67%	6	33%
Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos	4	22%	14	78%	10	56%	8	44%
Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización	3	17%	15	83%	12	67%	6	33%
Distingue textos quechua del español en la expresión "la cabeza de mi madre duele"	2	11%	16	89%	13	72%	5	28%
<b>PROMEDIO</b>	<b>3</b>	<b>17%</b>	<b>15</b>	<b>83%</b>	<b>12</b>	<b>64%</b>	<b>6</b>	<b>36%</b>

**Fuente:** Resultados de la aplicación de instrumentos de investigación



**Figura 4**

*Análisis descriptivo de la dimensión QILLQAY (escribir)*



Fuente: Tabla 4

Tabla 7

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN **WIYAY** (**escuchar**) EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.

## PRE-TEST

ITEM S	ALTERNATIVA S	RESPUESTA S								TOTAL
		a	%	b	%	c	%	d	%	
<b>1. Comprende auditivamente el quechua</b>	a) Identificando la idea general	3	17							
	b) Incluyendo toda la información relevante			3	17					
	c) Identificando información específica					12	66			
	d) Distinguiendo correctamente la información relevante de la irrelevante							-	-	18
<b>2. Entiende y da sentido a lo que oye</b>	a) Incluyendo gran parte de la información relevante	6	33							
	b) Identificando toda la información relevante de la irrelevante			2	11					
	c) Identificando con elementos demás la idea general					8	44			
	d) Distinguiendo la imprecisión de la							2	11	18

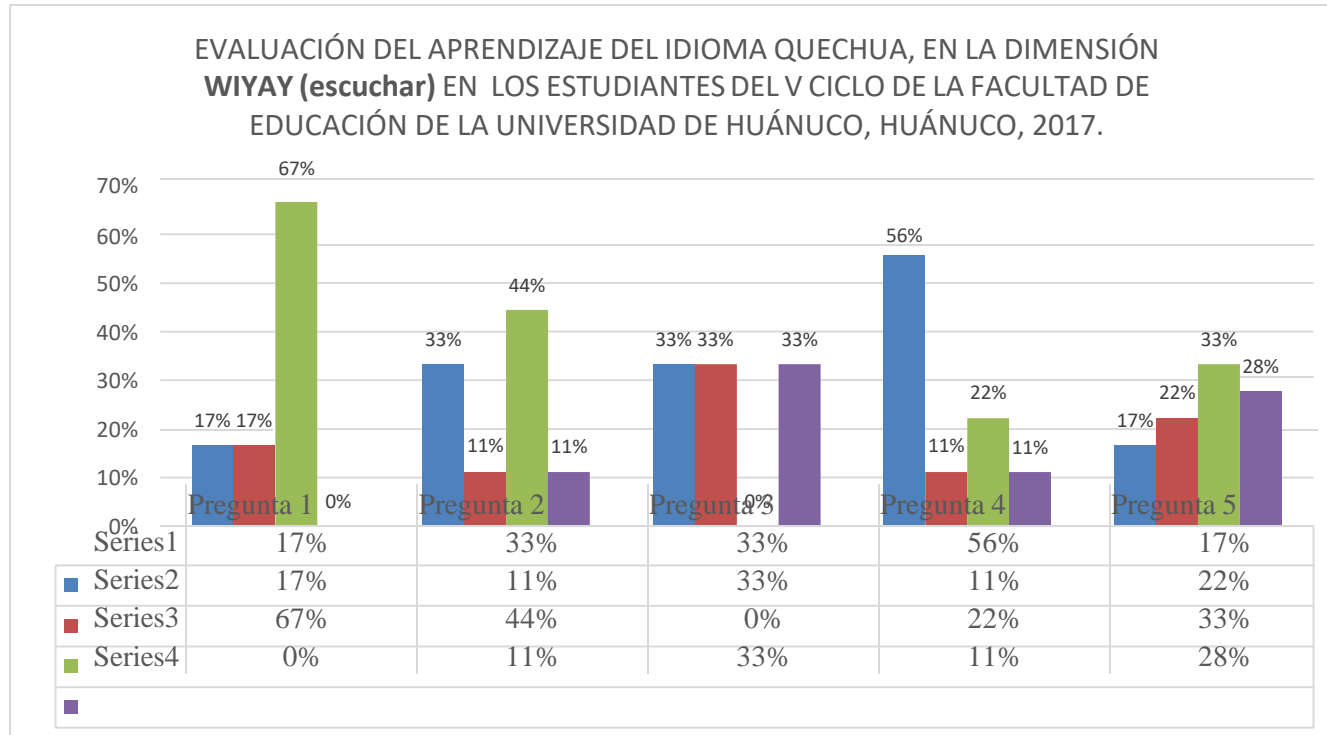
	información relevante de la irrelevante									
<b>3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi</b>	a) ¡Ama suwa!	6	33							
	b) ¡Ama chiki!			6	33					
	c) ¡Winchiy!					-	-			
	d) ¡Alli kaway!							6	33	18
<b>4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas</b>	a) Palabras cortas, medianas y largas	10	55							
	b) Fonema vocálico que se agrega a la palabra			2	11					
	c) Morfemas que añaden al significado de la palabra					4	22			
	d) Fonema consonántico que forma la palabra							2	11	18
<b>5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres</b>	a) Qamkuna, paykuna	3	17							
	b) Nuqanchi, qamkuna			4	22					
	c) Nuqanchi, paykuna					6	33			
	d) Nuqanchi, nuqakuna							5	27	18

Tabla 8

RESPUESTAS								
	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje
	<b>a</b>	<b>%</b>	<b>b</b>	<b>%</b>	<b>c</b>	<b>%</b>	<b>d</b>	<b>%</b>
Pregunta 1	3	17%	3	17%	12	67%		0%
Pregunta 2	6	33%	2	11%	8	44%	2	11%
Pregunta 3	6	33%	6	33%		0%	6	33%
Pregunta 4	10	56%	2	11%	4	22%	2	11%
Pregunta 5	3	17%	4	22%	6	33%	5	28%

Porcentaje

**Figura 5**



**TABLA 09**

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN **RIMAY (hablar)** EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.

## PRE-TEST

ITEMS	ALTERNATIVAS	RESPUESTAS								TOTAL
		a	%	b	%	c	%	d	%	
<b>6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto</b>	a) En la habilidad de escribir	2	11							
	b) En la habilidad de lectura			2	11					
	c) En la habilidad de hablar					8	44			
	d) En la habilidad de escuchar							6	33	18
<b>7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: "Mushuq rimayninchi"</b>	a) Hablar bien	3	17							
	b) Palabras nuevas			8	44					
	c) Palabras bonitas					4	22			
	d) Lindas palabras							3	17	18
<b>8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua "michiy"</b>	a) Dormir	6	33							
	b) Pastorear			6	33					
	c) Silbar					5	27			
	d) Soñar							1	0.05	18
<b>9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra "rimanakuy" significa:</b>	a) Jugar, pasear	3	17							
	b) Conversar, dialogar			13	72					
	c) Dormir, soñar					1	0.05			
	d) Probar, lamer							1	0.05	18
<b>10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:</b>	a) El sufijo -kuna	10	55							
	b) El sufijo -pis			4	22					
	c) El sufijo -wan					1	0.05			
	d) El sufijo -chu							3	17	18

**Tabla 10**

		RESPUESTAS							
		Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje
		a	%	b	%	c	%	d	%
Pregunta 6		2	11%	2	11%	8	44%	6	33%
Pregunta 7		3	17%	8	44%	4	22%	3	17%
Pregunta 8		6	33%	6	33%	5	28%	1	6%
Pregunta 9		3	17%	13	72%	1	6%	1	6%
Pregunta 10		10	56%	4	22%	1	6%	3	17%

Porcentaje

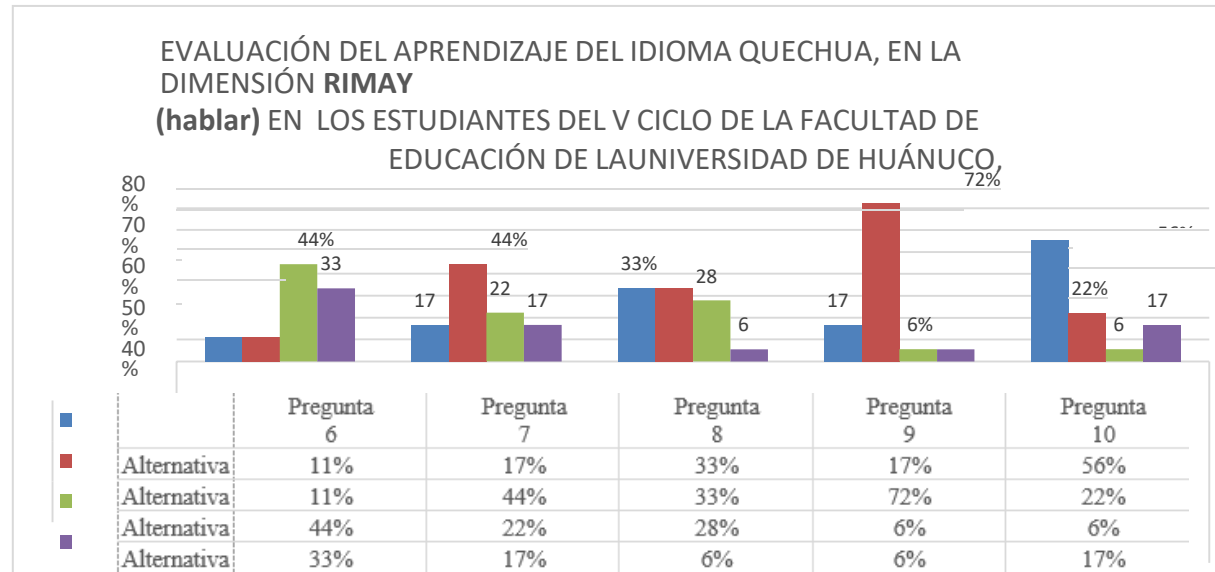


Tabla 11

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN ÑAWINCHAY (**leer**) EN LOS ESTUDIANTES DEL VI CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.  
PRE-TEST

ITEMS	ALTERNATIVAS	RESPUESTAS								
		a	%	b	%	c	%	d	%	TOTAL
<b>11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, “ukhunchita riqishun” quiere decir:</b>	a) Conozcamos la naturaleza	8	44							
	b) Conozcamos nuestro cuerpo			3	17					
	c) Conozcamos los meses del año					5	27			
	d) Conozcamos los días de la semana							2	11	18
<b>12. Lee y comprende los valores culturales de su región las siguientes palabras: “nuestra familia, nuestro pueblo”</b>	a) Rumi, kuru	2	11							
	b) Ayllunchi, markanchi			9	0.5					
	c) Pishqu, mishi					4	22			
	d) Rikranchi, shiminchi							3	17	18
<b>13. Se comunica oral y escrita utilizando el idioma quechua, diferenciando el número ordinal de los cardinales</b>	a) Chunka hukniyuq	3	17							
	b) Chunka kimsayuq			10	55					
	c) Pachak qanchisniyuqkaq					3	17			
	d) Pachak chunkayuq							2	11	18
<b>14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciando la palabra que dice “nuestro bisabuelo”</b>	a) Aywakunchi	4	22							
	b) Yanukunchi			9	0.5					
	c) Awillunchi					4	22			
	d) Ashmayninchi							1	0.05	18
<b>15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:</b>	a) Ruchu, tamilya, aqu, yaku	2	11							
	b) Pichana, manka, wishlla, puku			11	61					
	c) Haka, mishi, kuchi, wallpa					3	17			
	d) Kay, chay, taqay, wak							2	11	18



**Tabla 12**

RESPUESTAS								
Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	
a	%	b	%	c	%	d	%	
Pregunta 11	8	44%	3	17%	5	28%	2	11%
Pregunta 12	2	11%	9	50%	4	22%	3	17%
Pregunta 13	3	17%	10	56%	3	17%	2	11%
Pregunta 14	4	22%	9	50%	4	22%	1	6%
Pregunta 15	2	11%	11	61%	3	17%	2	11%

**Figura 07**

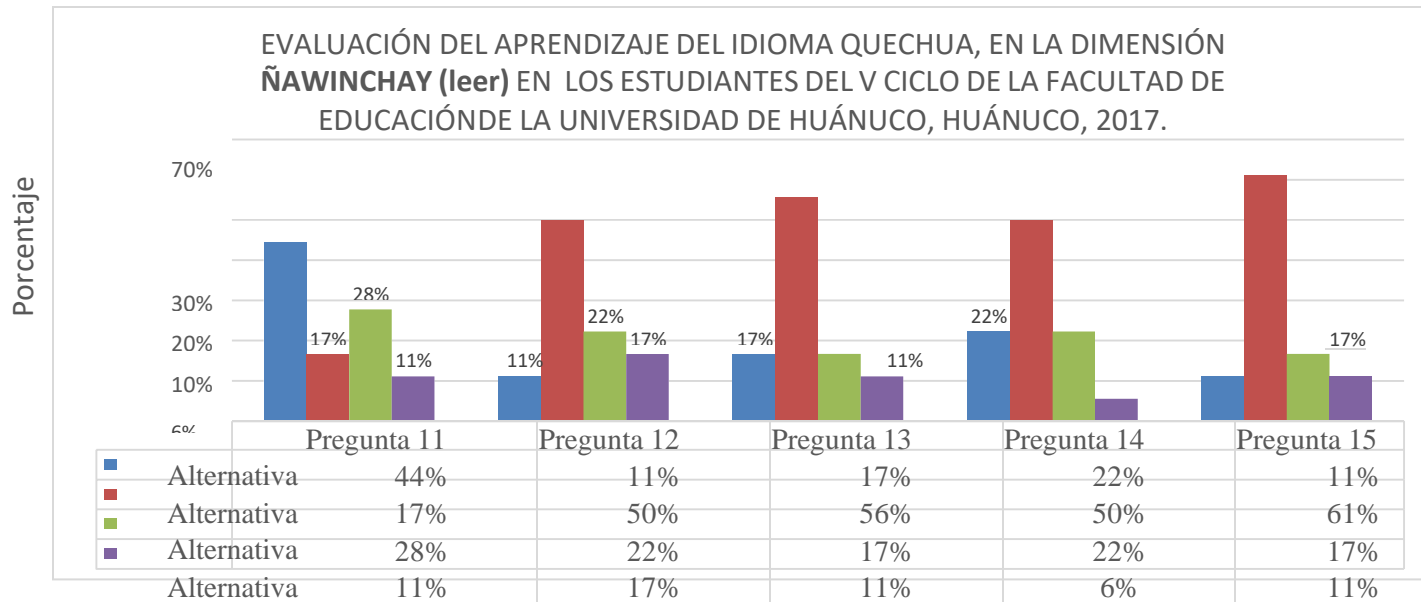


TABLA 13

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN **QILLQAY (escribir)** EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.

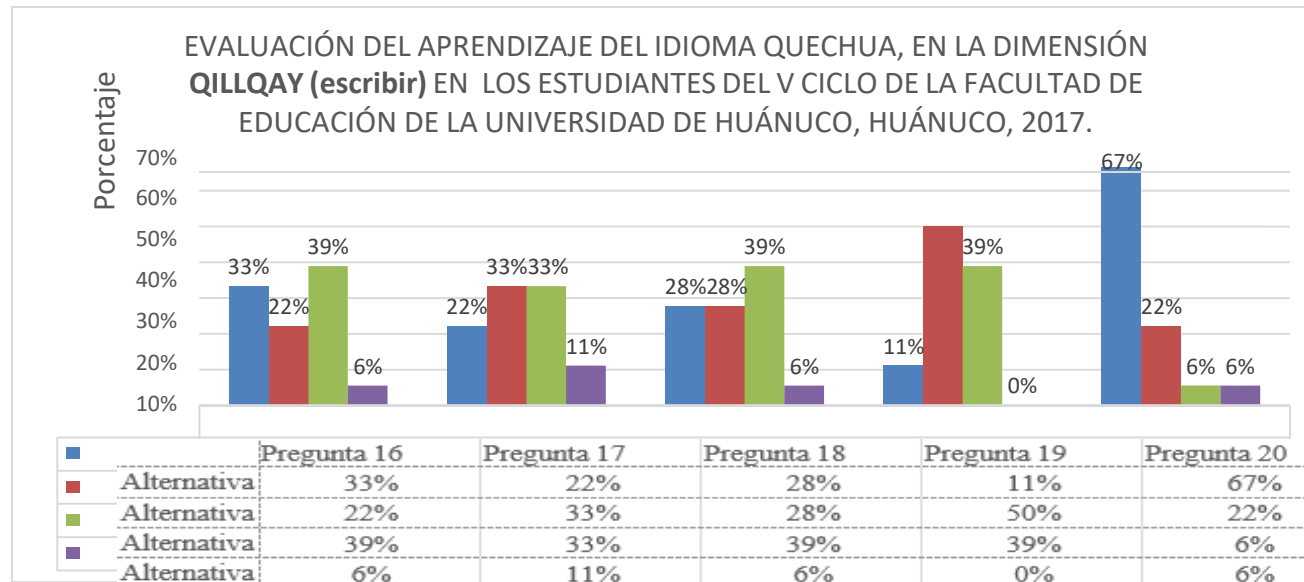
PRE-TEST

ITEMS	ALTERNATIVAS	RESPUESTAS								TOTAL
		a	%	b	%	c	%	d	%	
<b>16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:</b>	a) Sujeto, verbo, objeto	6	33							
	b) Persona, número, tiempo			4	22					
	c) Sujeto, objeto, verbo					7	38			
	d) Objeto, sujeto, verbo							1	0.05	18
<b>17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciando los verbos de los sustantivos:</b>	a) Wasi, runa, kachi	4	22							
	b) Aywan, rupan, waqan			6	33					
	c) Aw, allí, shumaq					6	33			
	d) Kikii, qam, pay							2	11	18
<b>18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”</b>	a) Runapa alli wasin	5	27							
	b) Warmipa shumaq wasin			5	27					
	c) Qampa wasiki nuqapa wasii					7	38			
	d) Wawqiipa wasin kikiipa							1	0.05	18
<b>19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”</b>	a) Warmikuna puchkayta yachan	2	11							
	b) Paykuna yachaywasipa aywan			9	0.5					
	c) Qamkunapa uyshaykikuna kan					7	38			
	d) Llumchuyniipa uywankuna kan							-	-	18
<b>20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”</b>	a) Mamaapa uman nanan	12	66							
	b) Wamraapa makin nanan			4	22					
	c) Llumchuyniipa chuchun nanan					1	0.05			
	d) Paniipa pachan nanan							1	0.05	18

**Tabla 14**

		RESPUESTAS							
		Alternati	Porcenta	Alternat	Porcenta	Alternat	Porcent	Alternat	Porcent
		va	je	iva	je	iva	aje	iva	aje
		a	%	b	%	c	%	d	%
Pregunta 16		6	33%	4	22%	7	39%	1	6%
Pregunta 17		4	22%	6	33%	6	33%	2	11%
Pregunta 18		5	28%	5	28%	7	39%	1	6%
Pregunta 10		2	11%	9	50%	7	39%		0%
Pregunta 20		12	67%	4	22%	1	6%	1	6%

**Figura 8**



### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN WIYAY (escribir).**

Se ha estructurado un cuestionario con preguntas poli-tónicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que, al ser aplicadas a la muestra de estudio, respecto a la pregunta:

**1. Comprende auditivamente el quechua.** Sus respuestas fueron:

- a) El 66% marcaron la alternativa c. Identificando información específica.
- b) 17% marcaron la alternativa a y b
- c) Ninguno de los evaluados acertó la respuesta correcta expresada en la alternativa d.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen un total desconocimiento del idioma quechua, respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

**2. Entiende y da sentido a lo que oye.** Sus respuestas fueron:

- a) 44% marcaron la alternativa c. Identificando con elementos demás la idea general
- b) 33% marcaron la alternativa a y 11% marcaron la alternativa d,
- c) Sólo el 11% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

**3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi.** Sus respuestas fueron:

- a) 33% marcaron la alternativa a, b, d.
- b) Ninguno de los evaluados acertó la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen el total desconocimiento del idioma quechua, respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

**4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas.**

Sus respuestas fueron:

- a) 55% marcaron la alternativa a. y 11% marcaron las alternativas b y d.
- b) Sólo el 22% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

**5. En conclusión, distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres.** Sus respuestas fueron:

- a) 33% marcaron la alternativa c y 17% la alternativa a; 22% la alternativa b
- b) Sólo el 27% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa d.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

## ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN **RIMAY** (hablar).

Se ha estructurado un cuestionario con preguntas politónicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que, al ser aplicadas a la muestra de estudio, respecto a la pregunta:

### **6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto.** Sus respuestas fueron:

- a) 44% marcaron la alternativa c y 11% la alternativa a; similar a la alternativa b
- b) Sólo el 33% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa d.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de hablar (rimay).

### **7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir “mushuq rimayninchi”.** Sus respuestas fueron:

- a) 22% marcaron la alternativa c y 17% marcaron la alternativa a; similar a la alternativa d
- b) Sólo 44% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de hablar (rimay).

### **8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua “michiy”.**

Sus respuestas fueron:

- a) 33% marcaron la alternativa a y 27% marcaron la alternativa c; 0.05% marcaron la alternativa d
- b) Sólo el 33% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la

alternativa b.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de hablar (rimay).

**9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra "rimanakuy" significa:**

Sus respuestas fueron:

- a) 17% marcaron la alternativa a y 0.05% marcaron la alternativa c; similar a la alternativa d
- b) Sólo el 72% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de hablar (rimay).

**10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:** Sus respuestas fueron:

- a) 55% marcaron la alternativa a y 0.05% la alternativa c; 17% la alternativa d
- b) Sólo el 22% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de hablar (rimay).

## **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN ÑAWINCHAY (leer)**

Se ha estructurado un cuestionario con preguntas politónicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que al ser aplicadas a la muestra de estudio, respecto a la pregunta:

**11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, “ukhunchita riqishun” quiere decir:** Sus respuesta fueron:

- a) 44% marcaron la alternativa a y 27% la alternativa c ; 11% la alternativa d
- b) Sólo el 17% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

**12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: “nuestra familia, nuestro pueblo”.** Sus respuestas fueron:

- a) 22% marcaron la alternativa c y 17% la alternativa d; 11% la alternativa a
- b) Sólo el 0.5% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

**13. Se comunica oral y escrita utilizando el idioma quechua, diferenciando el número ordinal de las cardinales.** Sus respuestas fueron:

**14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciando la palabra que dice “nuestro bisabuelo”.** Sus respuestas fueron:

- a) 22% marcaron la alternativa a y 0.5% la alternativa b; 0.05% la alternativa d
- b) Sólo el 22% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c



Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

**15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos**

**delhogar:** Sus respuestas fueron:

- a) 17% marcaron la alternativa c y 11% la alternativa a; similar a la alternativa d
- b) Sólo el 61% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN QILLQAY (escribir)**

Se ha estructurado un cuestionario con preguntas politónicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que, al ser aplicadas a la muestra de estudio, respecto a la pregunta:

**16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las**

**estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:** Sus respuestas fueron:

- a) 33% marcaron la alternativa a y 22% la alternativa b; 0.05% la alternativa d
- b) Sólo el 38% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciando los verbos de los sustantivos:** Sus respuestas fueron:

- a) 33% marcaron la alternativa c y 22% la alternativa a; 11% la alternativa b
- b) Sólo el 33% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”.** Sus respuestas fueron:

- a) 27% marcaron la alternativa a; similar a la alternativa b; 0.05% la alternativa d
- b) Sólo el 38% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización**

**–kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”.** Sus respuestas fueron:

- a) 11% marcaron la alternativa a y 0.5% la alternativa b; 0% la alternativa d
- b) Sólo el 38% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**20. En conclusión, distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”.** Sus respuestas fueron:

a) 22% marcaron la alternativa b y 0.05% la alternativa c; similar a la alternativa d

b) Sólo el 66% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa a

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen una escasez de conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

Tabla 15

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN **WIYAY (escuchar)** EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.

## POST-TEST

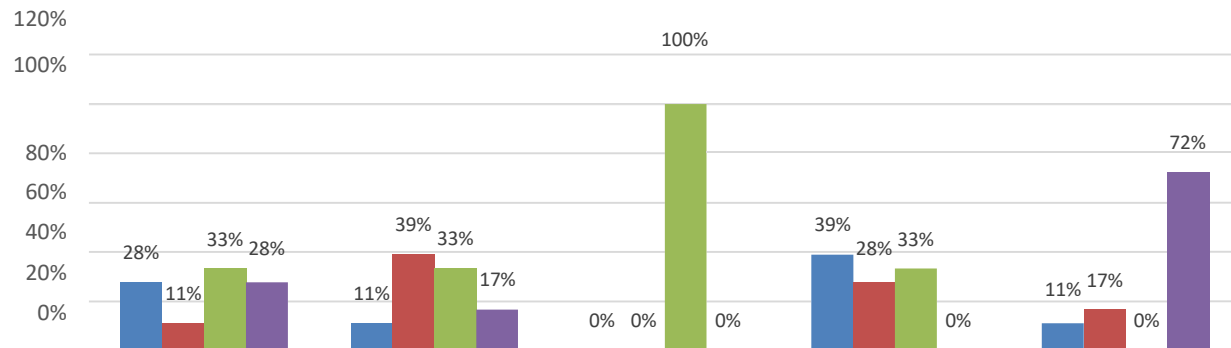
ITEMS	ALTERNATIVAS	RESPUESTAS								
		a	%	b	%	c	%	d	%	TOTAL
<b>1. Comprende auditivamente el quechua</b>	a) Identificando la idea general	5	28							
	b) Incluyendo toda la información relevante			2	11					
	c) Identificando información específica					6	33			
	d) Distinguiendo correctamente la información relevante de la irrelevante							5	28	18
<b>2. Entiende y da sentido a lo que oye</b>	a) Incluyendo gran parte de la información relevante	2	11							
	b) Identificando toda la información relevante de la irrelevante			7	39					
	c) Identificando con elementos demás la idea general					6	33			
	d) Distinguiendo la imprecisión de la información relevante de la irrelevante							3	17	18
<b>3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi</b>	a) ¡Ama suwa!	-								
	b) ¡Ama chiki!			-						
	c) ¡Winchiy!					18	100			
	d) ¡Alli kaway!							-		18
<b>4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas</b>	a) Palabras cortas, medianas y largas	7	39							
	b) Fonema vocálico que se agrega a la palabra			5	28					
	c) Morfemas que añaden al significado de la palabra					6	33			
	d) Fonema consonántico que forma la							-		18

	palabra									
<b>5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres</b>	a) Qamkuna, paykuna	2	11							
	b) Nuqanchi, qamkuna			3	17					
	c) Nuqanchi, paykuna					-				
	d) Nuqanchi, nuqakuna							13	72	18

RESPUESTAS								
	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje
	a	%	b	%	c	%	d	%
Pregunta 1	5	28%	2	11%	6	33%	5	28%
Pregunta 2	2	11%	7	39%	6	33%	3	17%
Pregunta 3		0%		0%	18	100%		0%
Pregunta 4	7	39%	5	28%	6	33%		0%
Pregunta 5	2	11%	3	17%		0%	13	72%

**Figura 9**

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN **WIYAY (escuchar)** EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.



		Pregunta 1	Pregunta 2	Pregunta 3	Pregunta 4	Pregunta 5
■ ■ ■ ■ Porcentaje	Alternativa	28%	11%	0%	39%	11%
	Alternativa	11%	39%	0%	28%	17%
	Alternativa	33%	33%	100%	33%	0%
	Alternativa	28%	17%	0%	0%	72%

**TABLA 16**  
**EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN RIMAY (hablar) EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.**  
**POST-TEST**

ITEM S	ALTERNATIVAS	RESPUESTAS								
		a	%	b	%	c	%	d	%	TOTAL
<b>6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto</b>	a) En la habilidad de escribir	2	11							
	b) En la habilidad de lectura			-						
	c) En la habilidad de hablar					6	33			
	d) En la habilidad de escuchar							10	56	18
<b>7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: “Mushuq rimayninchi”</b>	a) Hablar bien	6	33							
	b) Palabras nuevas			5	28					
	c) Palabras bonitas					2	11			
	d) Lindas palabras							5	28	18
<b>8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua “michiy”</b>	a) Dormir	1	6							
	b) Pastorear			16	88					
	c) Silbar					1	6			
	d) Soñar							-		18
<b>9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra “rimanakuy” significa:</b>	a) Jugar, pasear	-								
	b) Conversar, dialogar			17	94					
	c) Dormir, soñar					1	6			
	d) Probar, lamer							-		18
<b>10. En conclusión para decir también en quechua s utiliza:</b>	a) El sufijo -kuna	1	6							
	b) El sufijo -pis			15	83					
	c) El sufijo -wan					1	6			
	d) El sufijo -chu							1	6	18

**TABLA 17**

	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje
	a	%	b	%	c	%	d	%
Pregunta 6	2	11%		0%	6	33%	10	56%
Pregunta 7	6	33%	5	28%	2	11%	5	28%
Pregunta 8	1	6%	16	89%	1	6%		0%
Pregunta 9		0%	17	94%	1	6%		0%
Pregunta 10	1	6%	15	83%	1	6%	1	6%

**Figura 10**

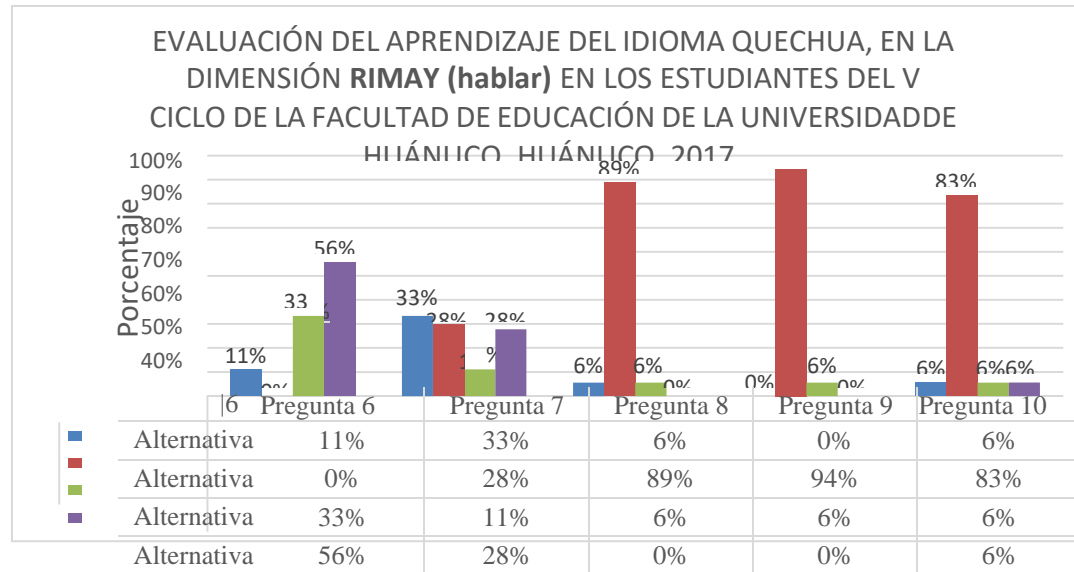




TABLA 18

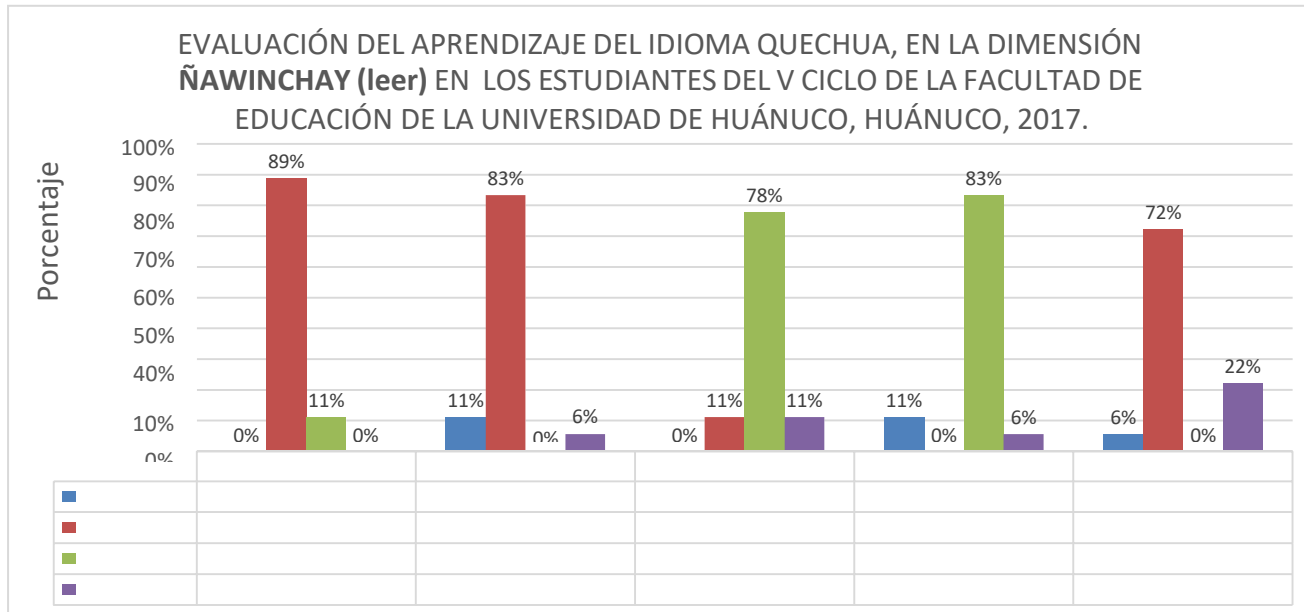
EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN ÑAWINCHAY (leer) EN LOS ESTUDIANTES DEL VCICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.  
POST-TEST

ITEMS	ALTERNATIVAS	RESPUESTAS								
		a	%	b	%	c	%	d	%	TOTAL
<b>11. Entiende el significado de la lecturade textos en quechua, “ukhunchita riqishun” quiere decir:</b>	a) Conozcamos la naturaleza	-								
	b) Conozcamos nuestro cuerpo			16	89					
	c) Conozcamos los meses del año					2	11			
	d) Conozcamos los días de la semana							-		18
<b>12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: “nuestra familia,nuestro pueblo”</b>	a) Rumi, kuru	2	11							
	b) Ayllunchi, markanchi			15	83					
	c) Pishqu, mishi					-				
	d) Rikranchi, shiminchi							1	6	18
<b>13. Se comunica oral y escrita utilizando el idioma quechua, diferenciando el número ordinal de loscardinales</b>	a) Chunka hukniyuq	-								
	b) Chunka kimsayuq			2	11					
	c) Pachak qanchisniyuqkaq					14	78			
	d) Pachak chunkayuq							2	11	18
<b>14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciando la palabra que dice “nuestro bisabuelo”</b>	a) Aywakunchi	2	11							
	b) Yanukunchi			-						
	c) Awkillunchi					15	83			
	d) Ashmayninchi							1	6	18
<b>15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:</b>	a) Ruchu, tamyá, aqu, yaku	1	6							
	b) Pichana, manka, wishlla, puku			13	72					
	c) Haka, mishi, kuchi, wallpa					-				
	d) Kay, chay, taqay, wak							4	22	18

**Tabla 19**

	RESPUESTAS							
	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje
	a	%	b	%	c	%	d	%
Pregunta 11		0%	16	89%	2	11%		0%
Pregunta 12	2	11%	15	83%		0%	1	6%
Pregunta 13		0%	2	11%	14	78%	2	11%
Pregunta 14	2	11%		0%	15	83%	1	6%
Pregunta 15	1	6%	13	72%		0%	4	22%

**Figura 11**



	Pregunta 11	Pregunta 12	Pregunta 13	Pregunta 14	Pregunta 15
Alternativa	0%	11%	0%	11%	6%
Alternativa	89%	83%	11%	0%	72%
Alternativa	11%	0%	78%	83%	0%
Alternativa	0%	6%	11%	6%	22%

TABLA 20

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN QILLQAY (escribir) EN LOS ESTUDIANTES DEL VCICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.

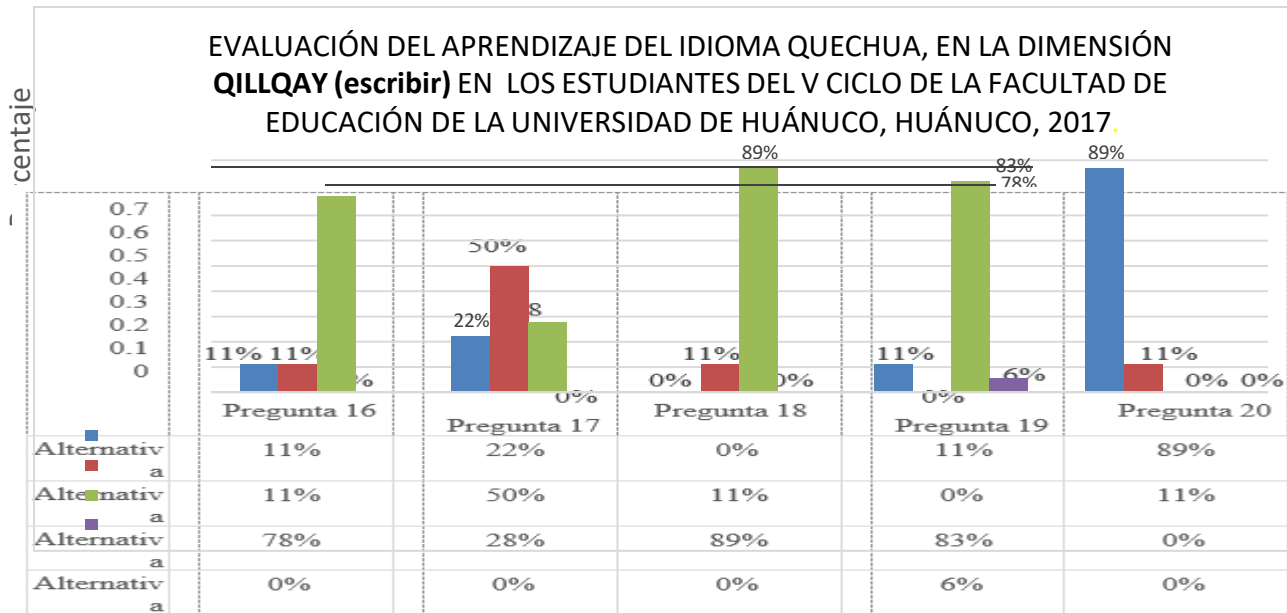
POST-TEST

ITEMS	ALTERNATIVAS	RESPUESTAS								
		a	%	b	%	c	%	d	%	TOTAL
<b>16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:</b>	a) Sujeto, verbo, objeto	2	11							
	b) Persona, número, tiempo			2	11					
	c) Sujeto, objeto, verbo					14	78			
	d) Objeto, sujeto, verbo							-		18
<b>17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciando los verbos de los sustantivos:</b>	a) Wasi, runa, kachi	4	22							
	b) Aywan, rupan, waqan			9	0.5					
	c) Aw, allí, shumaq					5	28			
	d) Kikii, qam, pay							-		18
<b>18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”</b>	a) Runapa alli wasin	-								
	b) Warmipa shumaq wasin			2	11					
	c) Qampa wasiki nuqapa wasii					16	89			
	d) Wawqiipa wasin kikiipa							-		18
<b>19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”</b>	a) Warmikuna puchkayta yachan	2	11							
	b) Paykuna yachaywasipa aywan			-						
	c) Qamkunapa uyshaykikuna kan					15	83			
	d) Llumchuyniipa uywankuna kan							1	6	18
<b>20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”</b>	a) Mamaapa uman nanan	16	89							
	b) Wamraapa makin nanan			2	11					
	c) Llumchuyniipa chuchun nanan					-				
	d) Paniipa pachan nanan							-		18

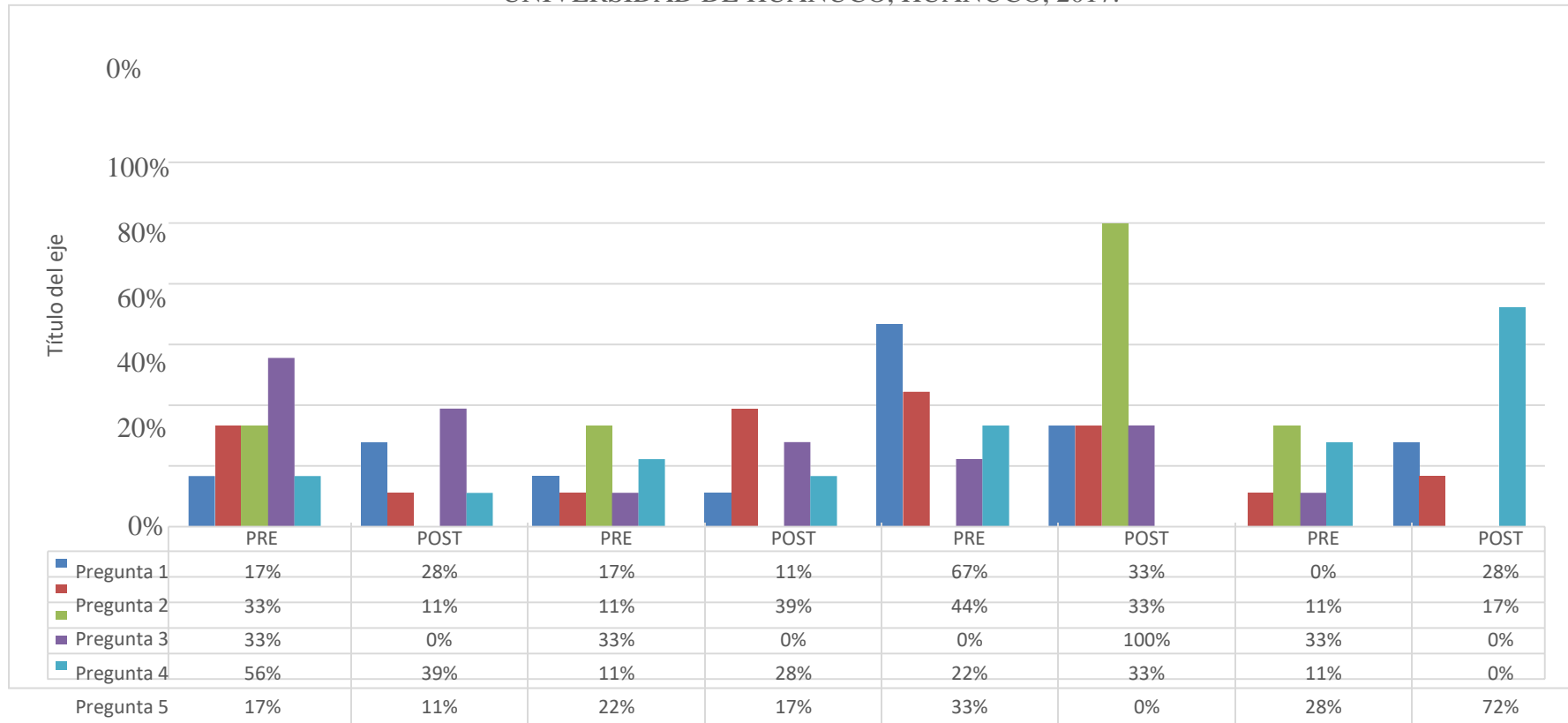
**Tabla 21**

RESPUESTAS								
	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje	Alternativa	Porcentaje
	a	%	b	%	c	%	d	%
Pregunta 16	2	11%	2	11%	14	78%		0%
Pregunta 17	4	22%	9	50%	5	28%		0%
Pregunta 18		0%	2	11%	16	89%		0%
Pregunta 19	2	11%		0%	15	83%	1	6%
Pregunta 20	16	89%	2	11%		0%		0%

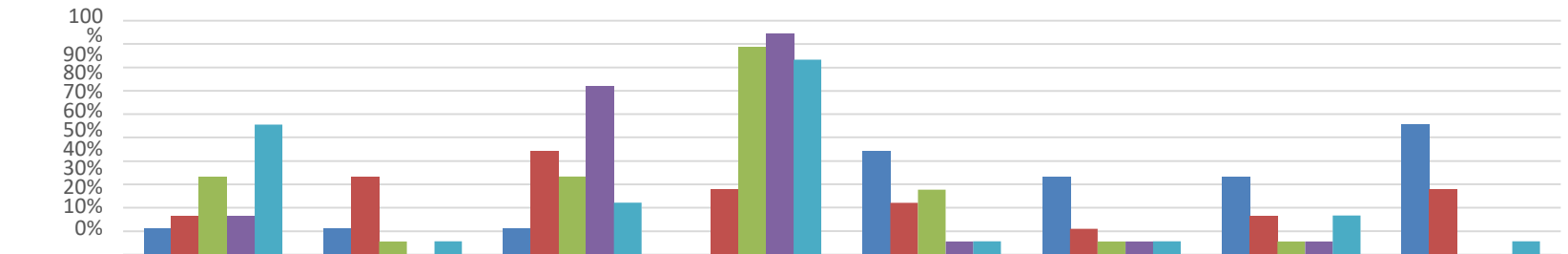
**Figura 12**



**FIGURA 13 COMPARATIVO N° 1**  
**EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN WIYAY**  
**(escuchar) EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA**  
**UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.**

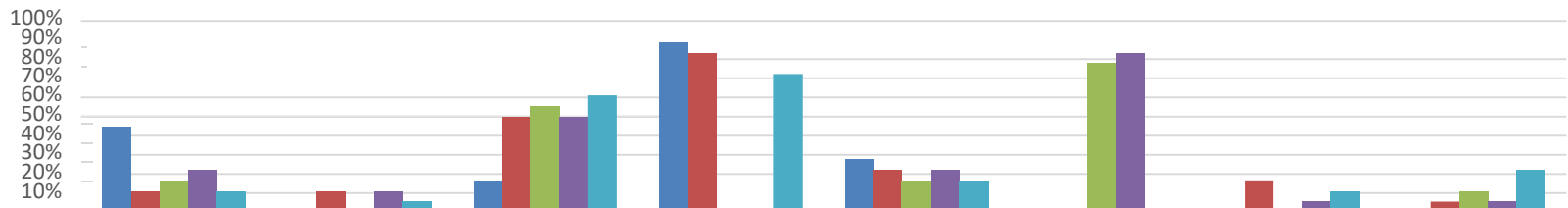


**FIGURA 14 COMPARATIVO N° 2**  
**EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN RIMAY (hablar) EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO,2017.**



	PRE	POST	PRE	POST	PRE	POST	PRE	POST
Pregunta 6	11%	11%	11%	0%	44%	33%	33%	56%
Pregunta 7	17%	33%	44%	28%	22%	11%	17%	28%
Pregunta 8	33%	6%	33%	89%	28%	6%	6%	0%
Pregunta 9	17%	0%	72%	94%	6%	6%	6%	0%
Pregunta 10	56%	6%	22%	83%	6%	6%	17%	6%

FIGURA 15 COMPARATIVO N° 3  
 EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN ÑAWINCHAY  
 (leer) EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA  
 UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.

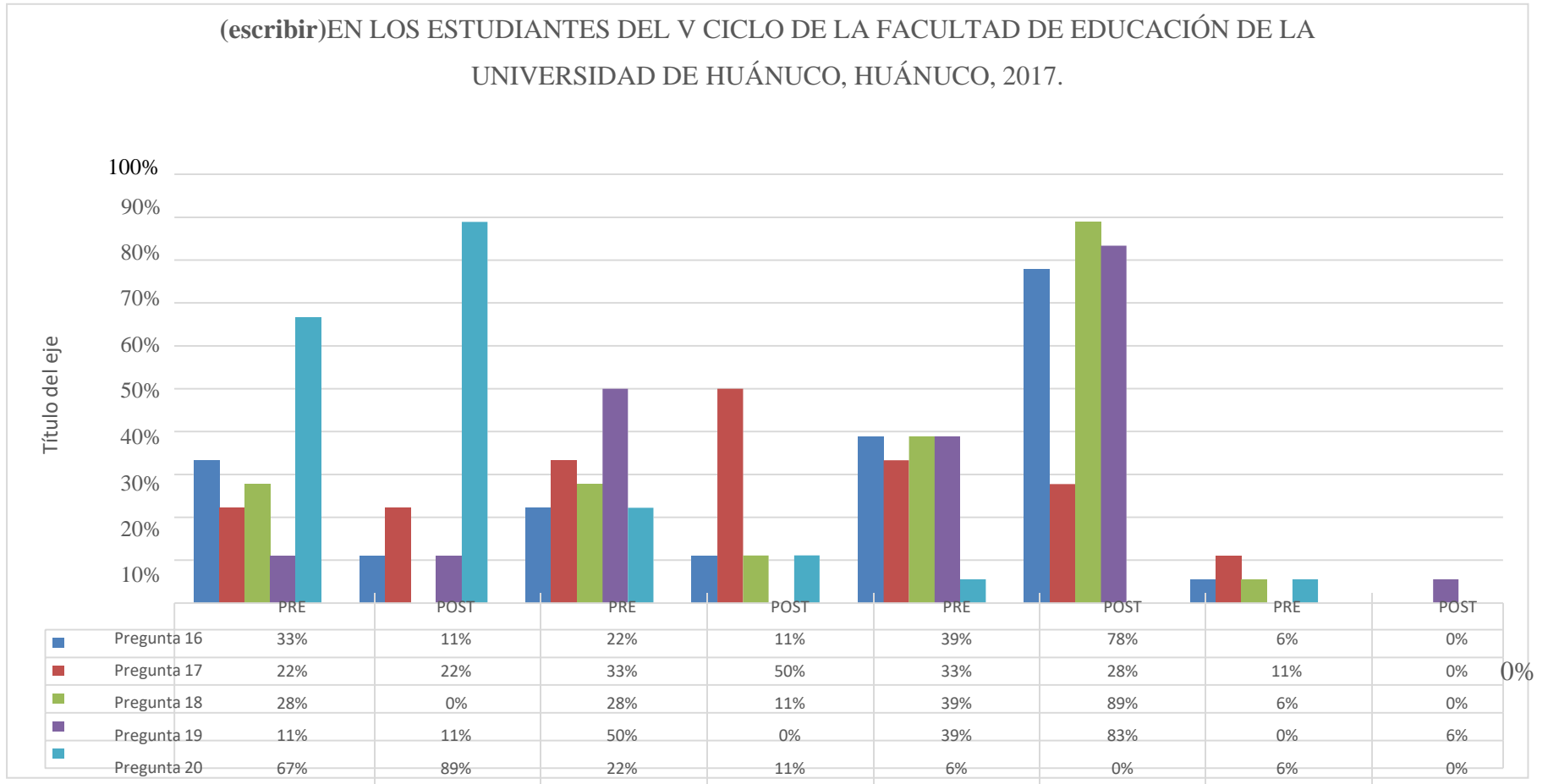


	0%	PRE	POST	PRE	POST	PRE	POST	PRE	POST
■									
■	Pregunta 11	44%	0%	17%	89%	28%	11%	11%	0%
■	Pregunta 12	11%	11%	50%	83%	22%	0%	17%	6%
■	Pregunta 13	17%	0%	56%	11%	17%	78%	11%	11%
■	Pregunta 14	22%	11%	50%	0%	22%	83%	6%	6%
■	Pregunta 15	11%	6%	61%	72%	17%	0%	11%	22%



**FIGURA 16 COMPARATIVO N° 4**

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA, EN LA DIMENSIÓN **QILLQAY**  
**(escribir)** EN LOS ESTUDIANTES DEL V CICLO DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA  
 UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017.



## ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN **WIYAY** (escuchar).

Para la prueba de post-test se ha estructurado un cuestionario con preguntas politómicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que al ser aplicadas a la muestra de estudio, respecto a la pregunta:

### **1. Comprende auditivamente el quechua.** Sus respuestas fueron:

- a) El 28% marcaron la alternativa a. Identificando la idea general.
- b) 11% marcaron la alternativa b. Incluyendo toda la información relevante.
- c) 33% marcaron la alternativa c. Identificando la información específica
- d) Sólo el 28% marcaron la respuesta correcta que está en la alternativa Distinguiendo correctamente la información relevante de la irrelevante.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una aproximación de conocimiento del idioma quechua, respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

### **2. Entiende y da sentido a lo que oye.** Sus respuestas fueron:

- a) 11% marcaron la alternativa a. Incluyendo gran parte de la información relevante.
- b) 39% marcaron la alternativa b. Identificando toda la información relevante de la irrelevante
- c) 33% marcaron la alternativa c. Identificando con los elementos además la idea general

Sólo el 17% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa d. Distinguiendo la imprecisión de la información relevante de la irrelevante.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen escasez de conocimiento del idioma quechua, respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

**3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi.** Sus respuestas fueron:

a) 100% marcaron la alternativa c. ¡Winchiy!

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen el total conocimiento del idioma quechua, respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

**4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas.** Sus respuestas fueron:

a) 39% marcaron la alternativa a. y 28% marcaron la alternativas b.

b) Sólo el 33% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

**5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres.** Sus respuestas fueron:

a) 11% marcaron la alternativa a. y 17% la alternativa b.

b) El 72% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa d.

Con lo cual se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escuchar (wiyay).

## ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN **RIMAY** (hablar).

Para la prueba de post-test se ha estructurado un cuestionario con preguntas politómicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que, al ser aplicadas a la muestra de estudio, respecto a la pregunta:

### **6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto.** Sus respuestas fueron:

- a) 11% marcaron la alternativa a. y 33% la alternativa c.

El 56% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa

- b) d.

### **7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir “mushuq rimayninchi”.** Sus respuestas fueron:

- a) 33% marcaron la alternativa a. y 11% marcaron la alternativa c. 28% marcaron la alternativa d.
- b) Sólo 28% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen una escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de hablar(rimay).

### **8. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra” rimanakuy” significa: Sus respuestas fueron:**

- a) 6% marcaron la alternativa c.
- b) El 94% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de hablar (rimay).

## ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN ÑAWINCHAY (leer)

Para la prueba de post-test se ha estructurado un cuestionario con preguntas politómicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que al ser aplicadas ala muestra de estudio, respecto a la pregunta:

### **9. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, “ukhunchita riqishun” quiere decir:** Sus respuestas fueron:

- a) 11% marcaron la alternativa c.
- b) El 89% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

### **10. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras:“nuestra familia, nuestro pueblo”. Sus respuestas fueron:**

- a) 11% marcaron la alternativa a. y 6% la alternativa d.
- b) El 83% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

### **11. Se comunica oral y escrita utilizando el idioma quechua, diferenciando el número ordinal de las cardinales. Sus respuestas fueron:**

- a) 11% marcaron la alternativa b. y 11% la alternativa d.
- b) El 78% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

**12. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciando la palabra que dice “nuestro bisabuelo”. Sus respuestas fueron:**

- a) 11% marcaron la alternativa a. y 6% la alternativa d.
- b) El 83% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

**13. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos delhogar: Sus respuestas fueron:**

- a) 6% marcaron la alternativa a. y 22% la alternativa d.
- b) El 72% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de leer (ñawinchay).

**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA DIMENSIÓN QILLQAY (escribir)**

Para la prueba de post-test se ha estructurado un cuestionario con preguntas politónicas con (4 alternativas: una correcta y tres distractores) que al ser aplicadas ala muestra de estudio, respecto a la pregunta:

**14. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructurasdel quechua utilizando la estructura gramatical: Sus respuestas fueron:**

- a) 11% marcaron la alternativa a. y 11% la alternativa b.
- b) El 78% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen

conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**15. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciando los verbos de los sustantivos:** Sus respuestas fueron:

- a) 22% marcaron la alternativa a. y 28% la alternativa c.
- b) Sólo el 0.5% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa b.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen escasez de conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**16. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”.** Sus respuestas fueron:

- a) 11% marcaron la alternativa b.
- b) El 89% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio, tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**17. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”.** Sus respuestas fueron:

- a) 11% marcaron la alternativa a. y 6% la alternativa d.
- b) El 83% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa c.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen conocimiento del idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

**18. En conclusión, distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”.** Sus respuestas fueron:

- a) 11% marcaron la alternativa b.
- b) El 89% de los evaluados acertaron la respuesta correcta expresada en la alternativa a.

Con lo que se concluye que los integrantes de la muestra de estudio tienen amplio conocimiento en el idioma quechua, con respecto a la habilidad de escribir (qillqay).

## **5.2 Análisis inferencial y/o contrastación de hipótesis**

### **b) Prueba de Hipótesis general Hipótesis general**

- Si la “Aplicación del Método Chillwi” es efectiva, entonces el aprendizaje del idioma quechua mejorará considerablemente en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Luego, de la aplicación del Método “Chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017, fue óptimo el resultado de acuerdo al proyecto de la investigación.

### **Hipótesis secundaria o específico**

- Las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua se encuentra en la etapa inicial en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- La estrategia más adecuada para aprender el idioma quechua, es el Método “Chillwi” porque es operativo, manual y funcional en el proceso de enseñanza- aprendizaje en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017,



- Los niveles de aprendizaje del idioma quechua de los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, mejorará considerablemente, luego de la “Aplicación del Método Chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

Luego, de la aplicación del Método “Chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017 el resultado fue óptimo de acuerdo a la investigación.

### **5.3 Discusión de resultados**

**La contrastación de los resultados de trabajo de campo con los referentes bibliográficos de las bases teóricas.** Podemos mencionar.

- **Teoría del aprendizaje del idioma quechua.**

El aprendizaje, viene a ser un proceso por el cual se logra el objetivo de aprender el idioma con la ayuda de los métodos, técnicas, dinámicas y estrategias. La lengua materna (L1) o primera lengua que se aprende desde la infancia. La segunda lengua (L2) es la lengua que se aprende después de la primera lengua, ya sea en la niñez, después de tres años, en la adolescencia o como adulto. Por lo tanto, ya se cuenta con un sistema lingüístico en el cerebro (Koike y Klee, 2003:2). Ahora bien, el idioma quechua en el Perú es lengua materna, sin embargo, no se practica, por haber sido prohibido y sometido por la Corona Española, habiendo sido impuesto el castellano como lengua oficial. Si a la característica bilingüe de la educación, añadimos la dimensión intercultural, entonces, está en cuestión, no sólo el cómo enseñar, sino también, el qué enseñar (López, L.E. 1997) y para qué enseñar el quechua. En el Perú,

existen Decretos, Leyes y Normas que impulsan el aprendizaje y uso del idioma quechua, además es Idioma Oficial del Perú. Sin embargo, el quechua no es practicado, solamente se practica en las zonas alto andinas y amazónicas de nuestra región y país, para muchos es vergonzoso hablar el quechua. El aprendizaje del idioma quechua se basa en la teoría lingüística, filosófica y antropológica disciplinas que contribuyen a la ciencia de la comunicación.

a. **La contrastación de la hipótesis general en base a la prueba de hipótesis**, es lasiguiente:

El proyecto de tesis, “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017, no se formuló la prueba de hipótesis general por responder de forma amplia a las dudas del investigador acerca de la relación que existe entre los variables, sin embargo, la hipótesis específica o secundaria en concordancia con la hipótesis general, se aplicó la pre test y post test a una muestra de un solo grupo de estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

#### **5.4 Aporte científico de la investigación**

El aporte de la “Aplicación del Método Chillwi” para el Aprendizaje del Idioma Quechua, consideramos su utilidad, para la educación y cultura de la región y el país, pues, al lograr los objetivos de la presente investigación, estamos satisfechos de haber aportado el conocimiento científico para resolver el problema educativo en el campo de la comunicación del idioma quechua y mejorar la calidad de vida de la población en la región y el país.

## CONCLUSIONES

- Se logró la efectividad de la aplicación del método "Chillwi" para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Se logró el aprendizaje de las habilidades de comunicación oral y escrita en el idioma quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Se diseñó la "Aplicación del Método "Chillwi" para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Se logró los niveles de aprendizaje oral y escrita y las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir en el idioma quechua, de los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Se logró la formación de profesores con el método "Chillwi" para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.
- Se diagnosticó las habilidades de comunicación oral y escrita en el aprendizaje del idioma quechua, lográndose resultados óptimos en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017
- Se logró el aprendizaje del idioma quechua en corto plazo, con la aplicación del método "Chillwi" en los en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, Huánuco, 2017.

## SUGERENCIAS

- El método “chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua es efectivo, debe ser incorporado como método de enseñanza-aprendizaje en la Facultad de Educación de los estudiantes de V ciclo de la Universidad de Huánuco por ser un método activo, operativo y funcional.
- Que, el método “chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua es un instrumento de alto contenido metodológico, debe ser utilizado por los docentes del idioma quechua en la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.
- Que, el método “chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua es un método activo, operativo y funcional, debe ser un instrumento infalible para los docentes del idioma quechua para el óptimo aprendizaje de los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.
- Siendo el método “chillwi” guía, manual, operativo y funcional para el aprendizaje del idioma quechua debe ser fomentado por los padres de familia hacia sus hijos en la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.
- Que, el método “chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua, debe ser difundido a nivel regional y nacional por ser un método que facilita el aprendizaje del idioma quechua en corto plazo.
- Los maestros del idioma quechua de la Universidad de Huánuco e Institutos Superiores Pedagógicos de Huánuco y otras Universidades, deben ser capacitados con el Método “Chillwi” por ser un método sometido a pruebas para el aprendizaje del idioma quechua.
- Siendo el método “Chillwi”, un método idealmente viable para lograr los fines y objetivos del aprendizaje del idioma quechua en la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, debe ser utilizado hoy mañana y siempre.

## REFERENCIAS

- Callo Cuno, D. P. (2015). "Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del colca."
- Cazón Nolasco, C. (2006). Producción de textos escritos en quechua como L1:
- Cerrón Palomino, R. (1987). Lingüística Quechua. Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas". Cusco
- Del Busto Duthurburu, J. A. (1988). Perú Incaico. Editorial Studium. Quinta edición. Lima
- Dirección Departamental de Educación Huánuco I.L.V. (1988). Palabras Útiles  
Diccionario Ambo-Huánuco- Pasco-Pasco  
Huánuco-Perú
- Dirección Departamental de Educación Huánuco I.L.V. (1988). Ali Rimay Ashina  
Diccionario Quechua Dos de Mayo-Huánuco Occidental Huánuco –Perú
- Dirección Regional de Educación Huánuco I.L.V. (1997). Liyir Cushicucushun  
Cuentos, Quechua Huamalíes Huánuco-Perú
- Dirección Regional de Educación Puno – Azángaro. (2008). Etnomatemática  
Quechua Perú
- Dirección Regional de Salud Huánuco I.L.V. (1997). Guía de Lenguaje Quechua para  
Personal de Salud. Quechua-Huallaga y Pano. Huánuco-Perú
- Espinoza Soriano, W. (1997). Los Incas. Amaru Editores. Tercera edición. Lima.
- Gonzales Vigil, R. (2004). Enciclopedia Temática del Perú: Literatura, Tomo 13.  
Empresa Editora. El Comercio. Lima
- Gonzalo, R. (2009). Origen y expansión del quechua. [tesis doctoral].
- Herrera Villagra, A. (s.f). En torno al Quechua. Un estudio antropológico-lingüístico sobre una lengua indígena andina y su evolución diacrónica en los Andes.

- Inge Sichra, (2004). PROEIB Andes. Línea de investigación: Bilingüismo e interculturalidad en áreas urbanas. Bolivia
- Inge, Sichra. (2006). Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad ¿entre la realidad y el deseo? [tesis doctoral, probei].
- Mejía Huamán, M. (1997). La cosmovisión andina y las categorías quechuas como fundamentos para una filosofía peruana y de América andina. [TESIS DOCTORAL].
- Merma Molina, G. (2007). Contacto lingüístico entre el español y el quechua
- Modesto Palacios, S. (2014). Método Dialogal-Práctico y Aprendizaje del Idioma Quechua, Tesis, Magíster en Ciencias de la Educación, Facultad de Educación, Universidad de Huánuco.
- Pino Durán, A. G. (2008). Quechua para todos Gramática. Edit Greca Perú
- Quechua del Huallaga. (2021) Wikipedia la enciclopedia libre.
- Robles G.W.M. (s.f.) Dialecto Llatino del Quechua, Gramática y Léxicos. Edit. Lumen S.A. Lima-Perú.
- Santa, Cruz. (2014). Por una Educación Indígena Originaria hacia la Autodeterminación ideológica, política, territorial y socio-cultural. [tesis doctoral, Conamag.].
- Segovia Gordillo, A. (2012-pp. 13,14) Contribución a la Lingüística Misionera Americana.
- Soto Ruiz, G. (s.f.). Gramática Quechua: Ayacucho – Chanca Ediciones
- Terán Santiesteban, M. C. (2006). La enseñanza de la Lengua Quechua en el Sistema Educativo Escolar del Área Urbana de Tiquipaya Bolivia
- Terry P.S. (2002). Runa Shimita Ya'chacushun, Primera Edic. Lima –Perú.
- Weber, D. J. (1996). Una Gramática del Quechua del Huallaga Edic. Lima-Perú
- Weber, D. J. (1989). Quechua del Huallaga-Huánuco-Perú.
- Weber, D. J. (1998). Rimaycuna Quechua de Huánuco Diccionario Edic. Lima –Perú

**ANEXOS**

## MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÍTULO: APLICACIÓN DEL MÉTODO "CHILLWI" PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA EN LA FACULTAD DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017								
PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	INSTRUMENTOS	DISEÑO	POBLACIÓN / MUESTRA
<p><b>Problema general</b> ¿Cuál es la efectividad de la aplicación del Método "Chilwwi" para el Aprendizaje del Idioma Quechua, en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, frente a la inexistencia de educación bilingüe, la marginación y la falta de docentes bilingües?</p>	<p><b>Objetivo general</b> -Determinar la efectividad del Método "Chillwi" para el Aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco</p>	<p><b>Hipótesis general</b> -Si la aplicación del Método "Chillwi" es efectivo, entonces mejorará considerablemente el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco</p>	<p><b>Variable independiente</b> Método "Chillwi"</p>	<p>-Expresión oral</p> <p>-Expresión escrita</p>	<p>1. Sensibilización 2. Motivación 3. Habla 4. Comparación 5. Reglas ortográficas 6. Reglas gramaticales</p>	<p><b>Observación:</b> -Lista de cotejo -Guías de obsv. -Fichas</p> <p>deregistro</p> <p><b>Encuesta:</b> -Cuestionario -Pre-test/post-test</p> <p><b>Experimento:</b> -Módulos</p> <p>de aprendizaje -Cuadernos</p> <p>de trabajo</p>	<p>Atendiendo a la naturaleza del estudio, se empleará el diseño experimental, en su modalidad pre-experimental de Pre-test, con un solo grupo, cuya aplicación implicará tener en cuenta tres pasos: -Una medición previa de la variable dependiente a ser estudiada (Pre-test) -Introducción o aplicación de la variable independiente o experimental (X) a los sujetos de la muestra; Y,</p>	<p><b>Población:</b> 201 estudiantes</p> <p><b>Muestra:</b> 18 estudiantes</p>



						-Una nueva medición de la variable dependiente en los sujetos de la muestra (post-test) Se optará por el siguiente diagrama 01.....X.....02
<p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿Cuál es la estrategia más adecuada para el aprendizaje del idioma quechua?</p> <p>¿cuáles son los niveles de aprendizaje del idioma quechua?</p>	<p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>-Diseñar la aplicación del Método “Chillwi” para el aprendizaje del Idioma Quechua, en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.</p> <p>-Comparar los niveles de aprendizaje del idioma quechua, antes y después de la aplicación del Método “Chillwi” para el aprendizaje del Idioma Quechua en los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.</p>	<p><b>Hipótesis específicas</b></p> <p>-La estrategia más adecuada para aprender el idioma quechua es el Método “Chillwi”</p> <p>-Los niveles de aprendizaje del idioma quechua, mejora considerablemente, luego, de la aplicación del Método “Chillwi”.</p>	<p><b>Variable dependiente</b></p> <p>Aprendizaje del Idioma Quechua</p>	<p>1. Wiyay (Escucha)</p> <p>2. Rimay (Habla)</p>	<p>1.1. Comprende auditivamente el quechua</p> <p>1.2. Entiende y da sentido a lo que lee</p> <p>1.3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runa shi</p> <p>1.4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas</p> <p>1.5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres</p> <p>2.1. Relaciona</p>	

				<p>3.Ñawinchay (Lee)</p>	<p>de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto</p> <p>2.2.Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español</p> <p>2,3.Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua “michiy”</p> <p>2.4.Diferencia la cultura quechua del español con la palabra “rimanakuy”</p> <p>2.5. En conclusión para decir también en quechua se utiliza: ...</p> <p>3.1. Entiende el significado de la lectura de textos enquechua</p> <p>3.2. Lee y comprende los</p>			
--	--	--	--	------------------------------	---	--	--	--

				<p>4.Qillqay (Escribe)</p>	<p>valores culturales de su región 3.3.Se comunica oral y escrito utilizando el idioma quechua, diferenciando el número ordinal de los cardinales 3.4.Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciando la palabra 3.5.En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar</p> <p>4.1. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical.</p> <p>4.2. Convierte en texto escrito palabras</p>			
--	--	--	--	----------------------------	---	--	--	--

					<p>habladas, diferenciando los verbos de los sustantivos</p> <p>4.3. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos</p> <p>4.4. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización -kuna</p> <p>4.5. En conclusión distingue textos quechua del español</p>		
--	--	--	--	--	---	--	--



## ANEXO 02

## CONSENTIMIENTO INFORMADO



ID: \_\_\_\_\_

FECHA:

**TÍTULO:** APLICACIÓN DEL MÉTODO “CHILLWI” PARA EOL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA EN LA FACULTAD DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017

**OBJETIVO:** Determinar la efectividad de la “Aplicación del Método Chillwi” para el aprendizaje del idioma quechua en los estudiantes del v ciclo de la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco, Huánuco 2017

**INVESTIGADOR:** SILVERIO MODESTO PALACIOS

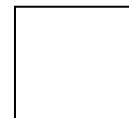
**Consentimiento / Participación voluntaria**

Acepto participar en el estudio: He leído la información proporcionada, o me ha sido leída. He tenido la oportunidad de preguntar dudas sobre ello y se me ha respondido satisfactoriamente. Consiento voluntariamente participar en este estudio y entiendo que tengo el derecho de retirarme en cualquier momento de la intervención (tratamiento) sin que me afecte de ninguna manera.

• **Firmas del participante o responsable legal**

Huella digital si el caso lo amerita

Firma del participante: \_\_\_\_\_



Firma del investigador responsable: \_\_\_\_\_

Huánuco, 2016



**ANEXO 03**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



**LISTA DE COTEJO**

Evaluación del logro de aprendizaje del Idioma Quechua, en los estudiantes del V ciclo de la Facultad de Educación, Programa Académico Profesional, Educación Básica: Inicial y Primaria de la Universidad de Huánuco, según respuesta verdadera (V) y falsa (F), Huánuco, 2017.

PRE-TEST

ITEMS	INDICADORES	RESPUESTA				
		V	%	F	%	TOTAL
1	-El saludo en quechua es: <b>Winchiy</b>					
2	-La pronunciación correcta de la palabra shunqu es: <b>Shonqo</b>					
3	-El significado de la palabra uma es: <b>Cabeza</b>					
4	- La frase correcta es: <b>Nuqapa wira kuchii</b>					
5	- La vocalización correcta es: <b>Qucha</b>					
6	- Las palabras medianas son: <b>Qamkuna, paymi, nuqanchi</b>					
7	- La frase correcta en la escritura es: <b>Warami Limapa aywaa</b>					
8	-La conjugación correcta. Presente, pasado y futuro simple, número singular					

9	es: <b>kuyaa, kuyarqaa, kuyashaq</b>					
10	-Los verbos recíprocos son: <b>Armanakun, kuyanakun, mañanakun</b>					
11	- La frase: <b>kuchi papata mikun</b> es correcto					
12	- Los verbos copulativos en presente, pasado y futuro simple son: <b>ka, karqaa, kashaq</b>					
13	-La conjugación del verbo besar muchay, en presente, pasado y futuro son: <b>Muchaa, mucharqaa, muchashaq</b>					
14	- Las palabras correctas son: <b>kurku, chanka, pirwa</b>					
15	- El ayllu se compone de: <b>Tayta, mama, churi, wawa</b>					
16	- La oración gramaticalmente ordenada es: <b>Wara kuchita pishtashun</b>					
17	- Los nombres de animales en quechua son: rumi, qiru, inti					
18	- La frase ordenada correctamente es: <b>Pasaypami qamta kuyaa</b>					
19	- Los pronombres personales son: <b>Nuqa, qam, pay</b>					
20	- La frase con adjetivo es: <b>Yana kuchita pishtaa</b>					
	-La decena, centena y millar en la relación de números son: <b>´Chunka, pachak, waranqa.</b>					

## ANEXO 04



## CUESTIONARIO PARA EVALUAR EL APRENDIZAJE



## DEL IDIOMA QUECHUA.

Señores estudiantes, el presente cuestionario, tiene el propósito de evaluar el aprendizaje del idioma quechua, consistente en habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir, consta de 20 preguntas cerradas con 4 alternativas, el cual te pedimos responder marcando sólo una alternativa que crees que es lo correcto. No hay respuestas buenas ni respuestas malas, sino, respuestas diferentes que servirá sólo para fines de investigación. Responder las preguntas te llevará 20 minutos. Te pedimos por favor responder a todas las preguntas.

DIMENSIONES	PREGUNTAS
WIYAY (escuchar)	<p><b>1. Comprende auditivamente el quechua</b></p> <p>a) Identificando la idea general ( )</p> <p>b) Incluyendo toda la información relevante ( )</p> <p>c) Identificando información específica ( )</p> <p>c) Distinguiendo correctamente la información relevante de la irrelevante ( )</p> <p><b>2. Entiende y da sentido a lo que oye</b></p> <p>a) Incluyendo gran parte de la información relevante ( )</p> <p>b) Identificando toda la información relevante de la irrelevante ( )</p> <p>c) Identificando con elementos demás la idea general ( )</p> <p>d) Distinguiendo la imprecisión de la información relevante de la irrelevante ( )</p> <p><b>3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi</b></p>



	<p>a) ¡Ama suwa! ( )</p> <p>b) ¡Ama chiki! ( )</p> <p>c) ¡Winchiy! ( )</p> <p>d) ¡Alli kaway! ( )</p> <p><b>4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas</b></p> <p>a) Palabras cortas, medianas y largas ( )</p> <p>b) Fonema vocálico que se agrega a la palabra ( )</p> <p>c) Morfemas que añaden al significado de la palabra ( )</p> <p>d) Fonema consonántico que forma la palabra ( )</p> <p><b>5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres</b></p> <p>a) Qamkuna, paykuna ( )</p> <p>b) Nuqanchi, qamkuna ( )</p> <p>c) Nuqanchi, paykuna ( )</p> <p>d) Nuqanchi, nuqakuna ( )</p>
RIMAY (hablar)	<p><b>6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto</b></p> <p>a) En la habilidad de escribir ( )</p> <p>b) En la habilidad de lectura ( )</p> <p>c) En la habilidad de hablar ( )</p> <p>d) En la habilidad de escuchar ( )</p> <p><b>7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: “Mushuq rimayninchi”</b></p> <p>a) Hablar bien ( )</p> <p>b) Palabras nuevas ( )</p> <p>c) Palabras bonitas ( )</p> <p>d) Lindas palabras ( )</p> <p><b>8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua “michiy”</b></p> <p>a) Dormir ( )</p> <p>b) Pastorear ( )</p> <p>c) Silbar ( )</p>

	<p>d) Soñar ( )</p> <p><b>9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra “rimanakuy” significa:</b></p> <p>a) Jugar, pasear ( )</p> <p>b) Conversar, dialogar ( )</p> <p>c) Dormir, soñar ( )</p> <p>d) Probar, lamer ( )</p> <p><b>10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:</b></p> <p>a) El sufijo -kuna ( )</p> <p>b) El sufijo -pis ( )</p> <p>c) El sufijo -wan ( )</p> <p>d) El sufijo -chu ( )</p>
ÑAWIN CHAY (leer)	<p><b>11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, “ukhunchita riqishun” quiere decir:</b></p> <p>a) Conozcamos la naturaleza ( )</p> <p>b) Conozcamos nuestro cuerpo ( )</p> <p>c) Conozcamos los meses del año ( )</p> <p>d) Conozcamos los días de la semana ( )</p> <p><b>12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: “nuestra familia, nuestro pueblo”</b></p> <p>a) Rumi, kuru ( )</p> <p>b) Ayllunchi, markanchi ( )</p> <p>c) Pishqu, mishi ( )</p> <p>d) Rikranchi, shiminchi ( )</p> <p><b>13. Se comunica oral y escrito utilizando el idioma quechua, diferenciando el número</b></p> <p><b>Ordinal de los cardinales</b></p> <p>a) Chunka hukniyuq ( )</p> <p>b) Chunka kimsayuq ( )</p> <p>c) Pachak qanchisniyuqkaq ( )</p> <p>d) Pachak chunkayuq ( )</p> <p><b>14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciandola palabra que dice “nuestro bisabuelo”</b></p> <p>a) Aywakunchi ( )</p> <p>b) Yanukunchi ( )</p> <p>c) Awkilunchi</p> <p>d) Ashmayninchi</p>

	<p><b>15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:</b></p> <p>a) Ruchu, tamilya, aqu, yaku ( )</p> <p>b) Pichana, manka, wishlla, puku ( )</p> <p>c) Haka, mishi, kuchi, wallpa ( )</p> <p>d) Kay, chay, taqay, wak ( )</p>
<p>QILLQAY (escribir)</p>	<p><b>16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:</b></p> <p>a) Sujeto, verbo, objeto ( )</p> <p>b) Persona, número, tiempo ( )</p> <p>c) Sujeto, objeto, verbo ( )</p> <p>d) Objeto, sujeto, verbo ( )</p> <p><b>17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciandolos verbos de los sustantivos:</b></p> <p>a) Wasi, runa, kachi ( )</p> <p>b) Aywan, rupan, waqan ( )</p> <p>c) Aw, allí, shumaq ( )</p> <p>d) Kikii, qam, pay ( )</p> <p><b>18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”</b></p> <p>a) Runapa alli wasin ( )</p> <p>b) Warmipa shumaq wasin ( )</p> <p>c) Qampa wasiki nuqapa wasii ( )</p> <p>d) Wawqiipa wasin kikiipa ( )</p> <p><b>19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”</b></p> <p>a) Warmikuna puchkayta yachan ( )</p> <p>b) Paykuna yachaywasipa aywan ( )</p> <p>c) Qamkunapa uyshaykikuna kan ( )</p> <p>d) Llumchuyniipa uywankuna kan ( )</p>
	<p><b>20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”</b></p> <p>a) Mamaapa uman nanan ( )</p> <p>b) Wamraapa makin nanan ( )</p> <p>c) Llumchuyniipa chuchun nanan ( )</p> <p>d) Paniipa pachan nanan ( )</p>



**ANEXO 05**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



**SESIÓN DE CLASE EXPERIMENTAL**  
**DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA**  
**QUECHUA.**

**I. DATOS INFORMATIVOS**

ENTIDAD EDUCATIVA	:	Universidad de Huánuco
FACULTAD	:	Ciencias de la Educación
E.A.P.	:	Inicial y Primaria
CICLO DE ESTUDIOS	:	V
SEMESTRE	:	2017-I.
TÍTULO DEL TEMA	:	Vocalización
1.1. SESIÓN	:	Nº-1
1.2. Tesista	:	Mg. Silverio Modesto
Palacios		

**II. PROCESO TÉCNICO**

COMPETENCIA	CAPACIDADES	ACTITUDES	SELECCIÓN DE CONTENIDOS	INDICADORES DE EVALUACIÓN
-Conoce habilidades de comunicación	-Interés por aprender el quechua	-Valora la importancia del idioma quechua	-Escuchar y hablar las palabras quechua	-Repite las palabras del idioma quechua correctamente

**III. SELECCIÓN DE ESTRATEGIAS**

FASE O PROCESO PEDAGÓGICO	ESTRATEGIA DESARROLLAR	MATERIAL EDUCATIVO	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN	TIEMPO

-Motivación	-Presentación de un DVD diálogo	-DVD -Pizarra - Plumones	Guía de observación	90°.
Aprehensión	-Preguntar su interés por hablar el idioma quechua -Preguntar ¿Cuál es la importancia del idioma quechua -Motivar la lectura	.		
Adquisición	-Interrogar sobre la diferencia de la pronunciación quechua del español -¿Qué ha observado lo más saltante en el habla quechua -Despertar en la lectura			
Retención	¿Qué parte de la clase les ha gustado más y por qué?			

### EVALUACIÓN:

-Recordación	-El docente y los estudiantes sacan conclusiones.			
Generalización	El docente se auto evalúa si ha llegado a los estudiantes o no. Los estudiantes manifiestan su agrado o descontento, se nota en el ambiente del aula.			

Se evaluó con la técnica de la Observación a través de una guía de observación.

Huánuco, 3 de abril del 2017. Mg. Silverio

Modesto Palacios



## ANEXO 06 GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N°- 1

1. ENTIDAD EDUCATIVA :Universidad de Huánuco
2. FACULTAD :Ciencias de la Educación
3. E.A.P. :Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS :V
5. SEMESTRE :2017-I.
6. TEMA :Vocalización
7. FECHA :Huánuco,3 de abril del 2017
8. TESISTA :Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Repite palabras en quechua			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
SUBTOTAL				
X				

El tesista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN

### Sesión N°- 2



1. ENTIDAD EDUCATIVA: Universidad de Huánuco
2. FACULTAD: Ciencias de la Educación
3. E.A.P.: Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS: V
5. SEMESTRE: 2017-I.
6. TEMA: Pronunciación
7. FECHA: Huánuco, 5 de abril del 2017
8. TESISTA: Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Vocaliza palabras en quechua			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N°- 3

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS : V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Impostación
7. FECHA : Huánuco, 10 de abril del 2017
8. TESISISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Lee en voz alta palabras en quechua			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesista





## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N° - 4

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS : V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Comprensión
7. FECHA : Huánuco, 12 de abril del 2017
8. TESISISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Dialoga y comprende correctamente, palabras en quechua			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesisista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N° - 5

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS : V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Repetición ortográfica
7. FECHA : Huánuco, 17 de abril del 2017
8. TESISISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Maneja la ortografía quechua correctamente			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesisista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N°- 6

1. ENTIDAD EDUCATIVA: Universidad de Huánuco
2. FACULTAD: Ciencias de la Educación
3. E.A.P.: Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS: V
5. SEMESTRE: 2017-I.
6. TEMA: Comentario
7. FECHA: Huánuco, 19 de abril del 2017
8. TESISTA: Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Reconoce y comenta fonemas vocálicos del quechua			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N° - 7

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS: V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Escritura de frases
7. FECHA : Huánuco, 24 de abril del 2017
8. TESISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Reconoce y escribe fonemas consonánticos en las frases del quechua			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N° - 8

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS : V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Escritura de oraciones
7. FECHA : Huánuco, 26 de abril del 2017
8. TESISISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Reconoce los dígrafos en las oraciones quechua			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesisista



**GUÍA DE OBSERVACIÓN**



**Sesión N°- 9**

- 1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
- 2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
- 3. E.A.P. : Inicial y Primaria
- 4. CICLO DE ESTUDIOS : V
- 5. SEMESTRE : 2017-I.
- 6. TEMA : Reconocimiento de las reglas ortográficas
- 7. FECHA : Huánuco,3 de mayo del 2017
- 8. TESISISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Maneja la ortografía y gramática quechua: Fonemas vocálicos y consonánticos			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
X				

El tesista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N°- 10

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS : V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Reconocimiento de reglas gramaticales
7. FECHA : Huánuco, 8 de mayo del 2017
8. TESISISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Maneja gramática quechua: Fonemas			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesista



## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N°- 11

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS : V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Reconocimiento de reglas gramaticales
7. FECHA : Huánuco, 10 de mayo del 2017
8. TESISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Maneja gramática quechua: Morfo-sintaxis			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>SUBTOTAL</b>				
<b>X</b>				

El tesista





## GUÍA DE OBSERVACIÓN



### Sesión N°- 12

1. ENTIDAD EDUCATIVA : Universidad de Huánuco
2. FACULTAD : Ciencias de la Educación
3. E.A.P. : Inicial y Primaria
4. CICLO DE ESTUDIOS : V
5. SEMESTRE : 2017-I.
6. TEMA : Estructura gramatical del quechua
7. FECHA : Huánuco, 15 de mayo del 2017
8. TESISISTA : Mg. Silverio Modesto Palacios

ESTUDIANTE	INDICADOR DE EVALUACIÓN			
	Utiliza la estructura gramatical del quechua: Sujeto, objeto, verbo (sov)			
	Logró	En proceso	No logró	TOTAL
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
SUBTOTAL				
X				

El tesisista



**ANEXO 06**  
**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DR. HUMBERTO MONTENEGRO MUGERSA

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
-El saludo en quechua es: <b>Winchiy</b>				
-La pronunciación correcta de la palabra shunqu es: <b>shonqo</b>				
-El significado de la palabra uma es: <b>cabeza</b>				
- La frase correcta es: <b>Nuqapa wira kuchii</b>				
- La vocalización correcta es: <b>Qucha</b>				
- Las palabras medianas son: <b>Qamkuna, paymi, nuqanchi</b>				
- La frase correcta en la escritura es: <b>Warami Limapa aywaa</b>				
-La conjugación correcta. Presente, pasado y futuro simple, número singular, es: Kuyaa, kiyarka, kuyashap.				
Los verbos recíprocos son: <b>Armanakun, kuyanakun, mañanakun</b>				
- La frase: <b>kuchi papata mikun</b> es incorrecto				
- Los verbos copulativos en presente, pasado y futuro simple son: <b>ka, karqaa, kashaq</b>				

La conjugación del verbo besar muchay, en presente, pasado y futuro son: <b>Muchaa, mucharqaa, muchashaq</b>				
- Las palabras correctas son: <b>kurku, chanka, pirwa</b>				
- El ayllu se compone de: <b>Tayta, mama, churi, wawa</b>				
- La oración gramaticalmente ordenada es: <b>Wara kuchita pishtashun</b>				
- Los nombres de animales en quechuason: rumi, qiru, inti				
La frase ordenada correctamente es: <b>Pasaypami qamti kuyaa</b>				
- Los pronombres personales son: <b>Nuqa, qam, pay</b>				
- La frase con adjetivo es: <b>Yana kuchitapishtaa</b>				
-La decena, centena y millar en la relación de números son: <b>Chunka, pachak, waranqa.</b>				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DR. HUMBERTO MONTENEGRO MUGERSA

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
1. Comprende auditivamente el quechua				
2. Entiende y da sentido a lo que oye				
3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi				
4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas				
5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres				
6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto				
7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: "Mushuq rimayninchi"				
8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua "michiy"				
9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra "rimanakuy" significa:				
10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:				
11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, "ukhunchita riqishun" quiere decir:				
12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: "nuestra familia, nuestro pueblo"				

13. Se comunica oral y escrito utilizando el idioma quechua, diferenciando el número Ordinal de los cardinales				
14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciandola palabra que dice “nuestro bisabuelo”				
15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:				
16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:				
17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciandolos verbos de los sustantivos:				
18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”				
19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”				
20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DR. VICTOR AGUSTIN ROJAS

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
-El saludo en quechua es: <b>Winchiy</b>				
-La pronunciación correcta de la palabra shunqu es: <b>shonqo</b>				
-El significado de la palabra uma es: <b>cabeza</b>				
- La frase correcta es: <b>Nuqapa wira kuchii</b>				
- La vocalización correcta es: <b>Qucha</b>				
- Las palabras medianas son: <b>Qamkuna, paymi, nuqanchi</b>				
- La frase correcta en la escritura es: <b>Warami Limapa aywaa</b>				
-La conjugación correcta. Presente, pasado y futuro simple, número singular, es: Kuyaa, kiyarka, kuyashap.				
Los verbos recíprocos son: <b>Armanakun, kuyanakun, mañanakun</b>				
- La frase: <b>kuchi papata mikun</b> es incorrecto				
- Los verbos copulativos en presente, pasado y futuro simple son: <b>ka, karqaa, kashaq</b>				

La conjugación del verbo besar muchay, en presente, pasado y futuro son: <b>Muchaa, mucharqaa, muchashaq</b>				
- Las palabras correctas son: <b>kurku, chanka, pirwa</b>				
- El ayllu se compone de: <b>Tayta, mama, churi, wawa</b>				
- La oración gramaticalmente ordenada es: <b>Wara kuchita pishtashun</b>				
- Los nombres de animales en quechuason: rumi, qiru, inti				
La frase ordenada correctamente es: <b>Pasaypami qamti kuyaa</b>				
- Los pronombres personales son: <b>Nuqa, gam, pay</b>				
- La frase con adjetivo es: <b>Yana kuchitapishtaa</b>				
-La decena, centena y millar en la relación de números son: <b>´Chunka, pachak, waranqa.</b>				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DR. VICTOR AGUSTIN ROJAS

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
1. Comprende auditivamente el quechua				
2. Entiende y da sentido a lo que oye				
3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi				
4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas				
5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres				
6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto				
7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: "Mushuq rimayninchi"				
8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua "michiy"				
9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra "rimanakuy" significa:				
10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:				
11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, "ukhunchita riqishun" quiere decir:				
12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: "nuestra familia, nuestro pueblo"				



13. Se comunica oral y escrito utilizando el idioma quechua, diferenciando el número Ordinal de los cardinales				
14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciandola palabra que dice “nuestro bisabuelo”				
15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:				
16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:				
17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciandolos verbos de los sustantivos:				
18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”				
19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”				
20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: Dr. ORLANDO ASCAYO LEON

Especialidad: Dr. Ciencias de la Educación

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
-El saludo en quechua es: <b>Winchiy</b>				
-La pronunciación correcta de la palabra shunqu es: <b>shonqo</b>				
-El significado de la palabra uma es: <b>cabeza</b>				
- La frase correcta es: <b>Nuqapa wira kuchii</b>				
- La vocalización correcta es: <b>Qucha</b>				
- Las palabras medianas son: <b>Qamkuna, paymi, nuqanchi</b>				
- La frase correcta en la escritura es: <b>Warami Limapa aywaa</b>				
-La conjugación correcta. Presente, pasado y futuro simple, número singular, es: Kuyaa, kiyarka, kuyashap.				
Los verbos recíprocos son: <b>Armanakun, kuyanakun, mañanakun</b>				
- La frase: <b>kuchi papata mikun</b> es incorrecto				
- Los verbos copulativos en presente, pasado y futuro simple son: <b>ka, karqaa, kashaq</b>				

La conjugación del verbo besar muchay, en presente, pasado y futuro son: <b>Muchaa, mucharqaa, muchashaq</b>				
- Las palabras correctas son: <b>kurku, chanka, pirwa</b>				
- El ayllu se compone de: <b>Tayta, mama, churi, wawa</b>				
- La oración gramaticalmente ordenada es: <b>Wara kuchita pishtashun</b>				
- Los nombres de animales en quechuason: rumi, qiru, inti				
La frase ordenada correctamente es: <b>Pasaypami qamti kuyaa</b>				
- Los pronombres personales son: <b>Nuqa, qam, pay</b>				
- La frase con adjetivo es: <b>Yana kuchitapishtaa</b>				
-La decena, centena y millar en la relación de números son: <b>Chunka, pachak, waranqa.</b>				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DR. ORLANDO ASCAYO LEON

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
1. Comprende auditivamente el quechua				
2. Entiende y da sentido a lo que oye				
3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi				
4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas				
5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres				
6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto				
7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: "Mushuq rimayninchi"				
8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua "michiy"				
9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra "rimanakuy" significa:				
10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:				
11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, "ukhunchita riqishun" quiere decir:				
12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: "nuestra familia, nuestro pueblo"				

13. Se comunica oral y escrito utilizando el idioma quechua, diferenciando el número Ordinal de los cardinales				
14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciandola palabra que dice “nuestro bisabuelo”				
15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:				
16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:				
17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciandolos verbos de los sustantivos:				
18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”				
19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”				
20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: Dra. RINA TARAZONA TUCTO

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
-El saludo en quechua es: <b>Winchiy</b>				
-La pronunciación correcta de la palabra shunqu es: <b>shonqo</b>				
-El significado de la palabra uma es: <b>cabeza</b>				
- La frase correcta es: <b>Nuqapa wira kuchii</b>				
- La vocalización correcta es: <b>Qucha</b>				
- Las palabras medianas son: <b>Qamkuna, paymi, nuqanchi</b>				
- La frase correcta en la escritura es: <b>Warami Limapa aywaa</b>				
-La conjugación correcta. Presente, pasado y futuro simple, número singular, es: Kuyaa, kiyarka, kuyashap.				
Los verbos recíprocos son: <b>Armanakun, kuyanakun, mañanakun</b>				
- La frase: <b>kuchi papata mikun</b> es incorrecto				
- Los verbos copulativos en presente, pasado y futuro simple son: <b>ka, karqaa, kashaq</b>				

La conjugación del verbo besar muchay, en presente, pasado y futuro son: <b>Muchaa, mucharqaa, muchashaq</b>				
- Las palabras correctas son: <b>kurku, chanka, pirwa</b>				
- El ayllu se compone de: <b>Tayta, mama, churi, wawa</b>				
- La oración gramaticalmente ordenada es: <b>Wara kuchita pishtashun</b>				
- Los nombres de animales en quechuason: rumi, qiru, inti				
La frase ordenada correctamente es: <b>Pasaypami qamti kuyaa</b>				
- Los pronombres personales son: <b>Nuqa, qam, pay</b>				
- La frase con adjetivo es: <b>Yana kuchitapishtaa</b>				
-La decena, centena y millar en la relación de números son: <b>Chunka, pachak, waranqa.</b>				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DRA. RINA TARAZONA TUCTO

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEMS	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
1. Comprende auditivamente el quechua				
2. Entiende y da sentido a lo que oye				
3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi				
4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas				
5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres				
6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto				
7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: "Mushuq rimayninchi"				
8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua "michiy"				
9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra "rimanakuy" significa:				
10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:				
11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, "ukhunchita riqishun" quiere decir:				
12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: "nuestra familia, nuestro pueblo"				



13. Se comunica oral y escrito utilizando el idioma quechua, diferenciando el número Ordinal de los cardinales				
14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciando la palabra que dice “nuestro bisabuelo”				
15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:				
16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:				
17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciando los verbos de los sustantivos:				
18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”				
19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”				
20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DR. LESTER FROILAN SALINAS ORDOÑEZ

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
-El saludo en quechua es: <b>Winchiy</b>				
-La pronunciación correcta de la palabra shunqu es: <b>shonqo</b>				
-El significado de la palabra uma es: <b>cabeza</b>				
- La frase correcta es: <b>Nuqapa wira kuchii</b>				
- La vocalización correcta es: <b>Qucha</b>				
- Las palabras medianas son: <b>Qamkuna, paymi, nuqanchi</b>				
- La frase correcta en la escritura es: <b>Warami Limapa aywaa</b>				
-La conjugación correcta. Presente, pasado y futuro simple, número singular, es: Kuyaa, kiyarka, kuyashap.				
Los verbos recíprocos son: <b>Armanakun, kuyanakun, mañanakun</b>				
- La frase: <b>kuchi papata mikun</b> es incorrecto				
- Los verbos copulativos en presente, pasado y futuro simple son: <b>ka, karqaa, kashaq</b>				

La conjugación del verbo besar muchay, en presente, pasado y futuro son: <b>Muchaa, mucharqaa, muchashaq</b>				
- Las palabras correctas son: <b>kurku, chanka, pirwa</b>				
- El ayllu se compone de: <b>Tayta, mama, churi, wawa</b>				
- La oración gramaticalmente ordenada es: <b>Wara kuchita pishtashun</b>				
- Los nombres de animales en quechuason: rumi, qiru, inti				
La frase ordenada correctamente es: <b>Pasaypami qamti kuyaa</b>				
- Los pronombres personales son: <b>Nuqa, qam, pay</b>				
- La frase con adjetivo es: <b>Yana kuchitapishtaa</b>				
-La decena, centena y millar en la relación de números son: <b>Chunka, pachak, waranqa.</b>				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**



**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**ESCUELA DE POSGRADO**



Nombre del experto: DR. LESTER FROILAN SALINAS ORDOÑEZ

Especialidad: DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

"Calificar con 1, 2, 3 ó 4 cada ítem respecto a los criterios de relevancia, coherencia, suficiencia y claridad"

ITEM	RELEVANCIA	COHERENCIA	SUFICIENCIA	CLARIDAD
1. Comprende auditivamente el quechua				
2. Entiende y da sentido a lo que oye				
3. Se comunica con claridad y precisión saludando en runashimi				
4. Aprende el idioma quechua con claridad y precisión utilizando morfemas				
5. En conclusión distingue el pronombre personal plural incluyente y excluyente de los demás pronombres				
6. Relaciona de forma natural un conjunto de sonidos específicos con significado concreto				
7. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de las palabras diferenciando el quechua del español para decir: "Mushuq rimayninchi"				
8. Utiliza el vocabulario y entiende el sentido de la palabra quechua "michiy"				
9. Diferencia la cultura quechua del español con la palabra "rimanakuy" significa:				
10. En conclusión para decir también en quechua se utiliza:				
11. Entiende el significado de la lectura de textos en quechua, "ukhunchita riqishun" quiere decir:				
12. Lee y comprende los valores culturales de su región en las siguientes palabras: "nuestra familia, nuestro pueblo"				

13. Se comunica oral y escrito utilizando el idioma quechua, diferenciando el número Ordinal de los cardinales				
14. Desarrolla la habilidad de dicción en quechua diferenciandola palabra que dice “nuestro bisabuelo”				
15. En conclusión lee correctamente el texto quechua diferenciando los objetos del hogar:				
16. Reconoce en los textos escritos la gramática, el vocabulario y las estructuras del quechua utilizando la estructura gramatical:				
17. Convierte en texto escrito palabras habladas, diferenciandolos verbos de los sustantivos:				
18. Asocia palabras en frases y oraciones para escribir textos cortos y largos, añadiendo a la raíz de la palabra los diferentes sufijos, para decir: “tu casa es mi casa”				
19. Utiliza la comunicación verbal y escrita del idioma quechua con la pluralización –kuna para decir: “ustedes tienen varias ovejas”				
20. En conclusión distingue textos quechua del español en la expresión “la cabeza de mi madre duele”				

¿Hay alguna dimensión o ítem que no fue evaluada? SI ( ) NO ( ) En caso de Sí,

¿Qué dimensión o ítem falta? \_\_\_\_\_

**FIRMA Y SELLO DEL EXPERTO**

## NOTA BIOGRÁFICA

Silverio Modesto Palacios, natural del distrito de Chavín de Pariarca, provincia de Huamalíes, departamento de Huánuco. Nacido el 19 de junio del año 1944. Con DNI. N° 22517324, domiciliado en la Av. 28 de Agosto N° 312 Paucarbamba, distrito de Amarilis, provincia y departamento de Huánuco. Hijo de don Raymundo Modesto Gómez y de doña Elisea Palacios Tarazona ambos, extintos.

Bachiller y Licenciado en Educación, egresado de la Universidad “Enrique Guzmán y Valle” La Cantuta Lima. Especialidades: Andragogía y Geografía año, 1980. Cesante en Educación año, 1990

Magíster en Ciencias de la Educación, mención: Educación Superior e Investigación año, 2015 Universidad de Huánuco.

Doctor en Ciencias de la Educación, Escuela de Posgrado de la Universidad Hermilio Valdizán de Huánuco año, 2022

Actual docente del Idioma Quechua en la Facultad de Educación de la Universidad de Huánuco.

### **Producción literaria:**

Gramática Quechua-Runashimi Intermedio, 2015

Diccionario Quechua-Runashimi, 2015

Gramática Quechua-Runashimi Básico, 2019

Cuentos, fábulas y adivinanzas Quechua-Runashimi , 2022



Huánuco – Perú

ESCUELA DE POSGRADO  
Campus Universitario, Pabellón V "A" 2do. Piso – Cayhuayna  
Teléfono 514760 -Pág. Web. [www.posgrado.unheval.edu.pe](http://www.posgrado.unheval.edu.pe)



**ACTA DE DEFENSA DE TESIS DE DOCTOR**

En la Plataforma Microsoft Teams de la Escuela de Posgrado; siendo las **19:30h**, del día **lunes 10 DE OCTUBRE DE 2022**; el aspirante al **Grado de Doctor en Ciencias de la Educación, Don Silverio MODESTO PALACIOS**, procedió al acto de Defensa de su Tesis titulado: **“APLICACIÓN DEL MÉTODO “CHILLWI” PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA EN LA FACULTAD DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017”** ante los miembros del Jurado de Tesis señores:

- |                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| Dr. Amancio Ricardo ROJAS COTRINA | Presidente |
| Dr. Ewer PORTOCARRERO MERINO      | Secretario |
| Dr. Edwin Roger ESTEBAN RIVERA    | Vocal      |
| Dra. Violeta Benigna ROJAS BRAVO  | Vocal      |
| Dr. Ido LUGO VILLEGAS             | Vocal      |

**Asesor (a) de tesis:** Dr. Felix PONCE E INGUNZA (Resolución N° 062-2017-UNHEVAL/EPG-D)

Respondiendo las preguntas formuladas por los miembros del Jurado y público asistente.

Concluido el acto de defensa, cada miembro del Jurado procedió a la evaluación del aspirante a Doctor, teniendo presente los criterios siguientes:

- a) Presentación personal.
- b) Exposición: el problema a resolver, hipótesis, objetivos, resultados, conclusiones, los aportes, contribución a la ciencia y solución a un problema social y recomendaciones.
- c) Grado de convicción y sustento bibliográfico utilizados para las respuestas a las interrogantes del Jurado y público asistente.
- d) Dicción y dominio de escenario.

Así mismo, el Jurado planteó a la tesis **las observaciones** siguientes:

.....  
.....  
.....

Obteniendo en consecuencia el Doctorando la Nota de..... DIECISEIS..... ( 16 )

Equivalente a BUENA, por lo que se declara APROBADO  
(Aprobado ó desaprobado)

Los miembros del Jurado firman la presente **ACTA** en señal de conformidad, en Huánuco, siendo las 21:45 horas del 10 de octubre de 2022.

.....  
**PRESIDENTE**  
DNI N° 04625623

.....  
**SECRETARIO**  
DNI N° 211532365

.....  
**VOCAL**  
DNI N° 20715667

.....  
**VOCAL**  
DNI N° 22486830

.....  
**VOCAL**  
DNI N° 22428875

**Leyenda:**  
19 a 20: Excelente  
17 a 18: Muy Bueno  
14 a 16: Bueno

(Resolución N° 02728-2022-UNHEVAL/EPG-D)



UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN

ESCUELA DE POSGRADO



## CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD

*El que suscribe:*

**Dr. Amancio Ricardo Rojas Cotrina**

### **HACE CONSTAR:**

Que, la tesis titulada: **“APLICACIÓN DEL MÉTODO “CHILLWI” PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA EN LA FACULTAD DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017”**, realizado por el Doctorando en Ciencias de la Educación, **Silverio MODESTO PALACIOS** cuenta con un **índice de similitud del 16%**, verificable en el Reporte de Originalidad del software **Turnitin**. Luego del análisis se concluye que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio; por lo expuesto, la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias, además de presentar un índice de similitud menor al 20% establecido en el Reglamento General de Grados y Títulos de la Universidad Nacional Hermilio Valdizán.

Cayhuayna, 14 de setiembre de 2022.



**Dr. Amancio Ricardo Rojas Cotrina**

**DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO**





## AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DIGITAL Y DECLARACIÓN JURADA DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR UN GRADO ACADÉMICO O TÍTULO PROFESIONAL

### 1. Autorización de Publicación: (Marque con una "X")

Pregrado		Segunda Especialidad		Posgrado:	Maestría		Doctorado	X
----------	--	----------------------	--	-----------	----------	--	-----------	---

Pregrado (tal y como está registrado en SUNEDU)

Facultad	
Escuela Profesional	
Carrera Profesional	
Grado que otorga	
Título que otorga	

Segunda especialidad (tal y como está registrado en SUNEDU)

Facultad	
Nombre del programa	
Título que Otorga	

Posgrado (tal y como está registrado en SUNEDU)

Nombre del Programa de estudio	DOCTORADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
Grado que otorga	DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

### 2. Datos del Autor(es): (Ingrese todos los datos requeridos completos)

Apellidos y Nombres:	MODESTO PALACIOS SILVERIO							
Tipo de Documento:	DNI	X	Pasaporte		C.E.		Nro. de Celular:	962790586
Nro. de Documento:	22517324					Correo Electrónico:	silveriomodesto@gmail.com	

Apellidos y Nombres:								
Tipo de Documento:	DNI		Pasaporte		C.E.		Nro. de Celular:	
Nro. de Documento:						Correo Electrónico:		

Apellidos y Nombres:								
Tipo de Documento:	DNI		Pasaporte		C.E.		Nro. de Celular:	
Nro. de Documento:						Correo Electrónico:		

### 3. Datos del Asesor: (Ingrese todos los datos requeridos completos según DNI, no es necesario indicar el Grado Académico del Asesor)

¿El Trabajo de Investigación cuenta con un Asesor?: (marque con una "X" en el recuadro del costado, según corresponda)	SI	x	NO					
Apellidos y Nombres:	PONCE E INGUNZA FELIX			ORCID ID:	0000-0003-0712-1414			
Tipo de Documento:	DNI	X	Pasaporte		C.E.		Nro. de documento:	22402569

### 4. Datos del Jurado calificador: (Ingrese solamente los Apellidos y Nombres completos según DNI, no es necesario indicar el Grado Académico del Jurado)

Presidente:	ROJAS COTRINA AMANCIO RICARDO
Secretario:	PORTOCARRERO MERINO EWER
Vocal:	ESTEBAN RIVERA EDWIN ROGER
Vocal:	ROJAS BRAVO VIOLETA BENIGNA
Vocal:	LUGO VILLEGAS IDO
Accesitario	



**5. Declaración Jurada:** (Ingrese todos los **datos** requeridos **completos**)

a) Soy Autor (a) (es) del Trabajo de Investigación Titulado: (Ingrese el título tal y como está registrado en el Acta de Sustentación)
APLICACIÓN DEL MÉTODO “CHILLWI” PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA EN LA FACULTAD DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE HUÁNUCO, HUÁNUCO, 2017
b) El Trabajo de Investigación fue sustentado para optar el Grado Académico o Título Profesional de: (tal y como está registrado en SUNEDU)
DOCTOR EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
c) El Trabajo de investigación no contiene plagio (ninguna frase completa o párrafo del documento corresponde a otro autor sin haber sido citado previamente), ni total ni parcial, para lo cual se han respetado las normas internacionales de citas y referencias.
d) El trabajo de investigación presentado no atenta contra derechos de terceros.
e) El trabajo de investigación no ha sido publicado, ni presentado anteriormente para obtener algún Grado Académico o Título profesional.
f) Los datos presentados en los resultados (tablas, gráficos, textos) no han sido falsificados, ni presentados sin citar la fuente.
g) Los archivos digitales que entrego contienen la versión final del documento sustentado y aprobado por el jurado.
h) Por lo expuesto, mediante la presente asumo frente a la Universidad Nacional Hermilio Valdizan (en adelante LA UNIVERSIDAD), cualquier responsabilidad que pudiera derivarse por la autoría, originalidad y veracidad del contenido del Trabajo de Investigación, así como por los derechos de la obra y/o invención presentada. En consecuencia, me hago responsable frente a LA UNIVERSIDAD y frente a terceros de cualquier daño que pudiera ocasionar a LA UNIVERSIDAD o a terceros, por el incumplimiento de lo declarado o que pudiera encontrar causas en la tesis presentada, asumiendo todas las cargas pecuniarias que pudieran derivarse de ello. Asimismo, por la presente me comprometo a asumir además todas las cargas pecuniarias que pudieran derivarse para LA UNIVERSIDAD en favor de terceros con motivo de acciones, reclamaciones o conflictos derivados del incumplimiento de lo declarado o las que encontraren causa en el contenido del trabajo de investigación. De identificarse fraude, piratería, plagio, falsificación o que el trabajo haya sido publicado anteriormente; asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad Nacional Hermilio Valdizan.

**6. Datos del Documento Digital a Publicar:** (Ingrese todos los **datos** requeridos **completos**)



Ingrese solo el año en el que sustentó su Trabajo de Investigación: (Verifique la Información en el Acta de Sustentación)				2022	
Modalidad de obtención del Grado Académico o Título Profesional: (Marque con X según Ley Universitaria con la que inició sus estudios)	Tesis	X	Tesis Formato Artículo		Tesis Formato Patente de Invención
	Trabajo de Investigación		Trabajo de Suficiencia Profesional		Tesis Formato Libro, revisado por Pares Externos
	Trabajo Académico		Otros (especifique modalidad)		
Palabras Clave: (solo se requieren 3 palabras)	MÉTODO “CHILLWI”	APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA	ANÁLISIS DE OBSERVACIÓN		
Tipo de Acceso: (Marque con X según corresponda)	Acceso Abierto	X	Condición Cerrada (*)		
	Con Periodo de Embargo (*)		Fecha de Fin de Embargo:		
¿El Trabajo de Investigación, fue realizado en el marco de una Agencia Patrocinadora? (ya sea por financiamientos de proyectos, esquema financiero, beca, subvención u otras; marcar con una “X” en el recuadro del costado según corresponda):				SI	NO X
Información de la Agencia Patrocinadora:					

El trabajo de investigación en digital y físico tienen los mismos registros del presente documento como son: Denominación del programa Académico, Denominación del Grado Académico o Título profesional, Nombres y Apellidos del autor, Asesor y Jurado calificador tal y como figura en el Documento de Identidad, Título completo del Trabajo de Investigación y Modalidad de Obtención del Grado Académico o Título Profesional según la Ley Universitaria con la que se inició los estudios.



### 7. Autorización de Publicación Digital:

A través de la presente. Autorizo de manera gratuita a la Universidad Nacional Hermilio Valdizán a publicar la versión electrónica de este Trabajo de Investigación en su Biblioteca Virtual, Portal Web, Repositorio Institucional y Base de Datos académica, por plazo indefinido, consintiendo que con dicha autorización cualquier tercero podrá acceder a dichas páginas de manera gratuita pudiendo revisarla, imprimirla o grabarla siempre y cuando se respete la autoría y sea citada correctamente. Se autoriza cambiar el contenido de forma, más no de fondo, para propósitos de estandarización de formatos, como también establecer los metadatos correspondientes.

Firma:			
Apellidos y Nombres:	MODESTO PALACIOS SILVERIO		Huella Digital
DNI:	22517324		
Firma:			
Apellidos y Nombres:			Huella Digital
DNI:			
Firma:			
Apellidos y Nombres:			Huella Digital
DNI:			
Fecha: 07/12/2022			

### Nota:

- ✓ No modificar los textos preestablecidos, conservar la estructura del documento.
- ✓ Marque con una **X** en el recuadro que corresponde.
- ✓ Llenar este formato de forma digital, con tipo de letra **calibri**, **tamaño de fuente 09**, manteniendo la alineación del texto que observa en el modelo, sin errores gramaticales (*recuerde las mayúsculas también se tildan si corresponde*).
- ✓ La información que escriba en este formato debe coincidir con la información registrada en los demás archivos y/o formatos que presente, tales como: DNI, Acta de Sustentación, Trabajo de Investigación (PDF) y Declaración Jurada.
- ✓ Cada uno de los datos requeridos en este formato, es de carácter obligatorio según corresponda.